11^e édition

Festival du Cinéma Chinois de Paris

du 29 novembre au 9 décembre 2016



Tao Hong

Ambassadrice du Festival

Jacques Cluzaud
Parrain

Cong Shan Marraine

Les 5 Caumartin 101, rue Saint Lazare Paris 9° Les 7 Parnassiens
98, boulevard du Montparnasse
Paris 14^e

Le Festival du Cinéma Chinois de Paris remercie

Mairie de Paris

Madame Anne Hidalgo Maire de Paris

Monsieur Buon-Huong Tan Conseiller de Paris

Monsieur Jérôme Coumet Maire du 13^e

Ambassade de France en Chine

S.E. Maurice Gourdault-Montagne Ambassadeur de France en Chine

Monsieur Robert Lacombe Conseiller de coopération et d'action culturelle

Monsieur Fabrice Rousseau Conseiller adjoint de coopération et d'action culturelle

Madame Brigitte Veyne Attachée audiovisuel

uniFrance

Monsieur Jean-Paul Salomé Président

Monsieur Frédéric Béreyziat Délégué Général

. . . .

Monsieur Jean-François Merle Madame Ghislaine Masset Monsieur Samuel Merle et l'équipe des 7 Parnassiens, des 5 Caumartin

Ministère de la culture et de la communication

Madame Audrey Azoulay Ministre

Monsieur Frédéric Lenica Directeur du cabinet

Monsieur Roland Husson Directeur adjoint du cabinet

Madame Nolwenn De Cadenet Cheffe de cabinet

Monsieur Romain Laleix Conseiller chargé de l'audiovisuel et du cinéma

CNC

Madame Frédérique Bredin Présidente du CNC

Monsieur Pierre-Emmanuel Lecerf Directeur des affaires européennes et internationales

Madame Evelyne Laquit Directrice de la communication

Monsieur Morad Kertobi Chef du département court métrage

. . .

Madame Manuelle Franck Présidente de l'Inalco

SAPPRFT

Monsieur Cai Fuchao Ministre du SARFT

Monsieur Tong Gang Vice Ministre du SARFT

Monsieur Zhang Hongsen Directeur Général du bureau du Cinéma

Monsieur Liu Chun Directeur des Echanges Internationaux de l'Administration du Cinéma

.

Monsieur Fan Zeng Grand maître de calligraphie et de peinture

Monsieur Shen Jian Producteur CCTV Movie Channel

Monsieur Yang Ming

Monsieur Li Gengxing Directeur Bureau de Paris Agence de Presse Xinhua Ambassadeur de Chine en France

Ambassade de Chine en France

Monsieur Li Shaoping Conseiller Culturel

S.E. Monsieur Zhai Jun

Monsieur Liang Jiansheng Attaché Audiovisuel

. . . .

Madme Liu Xiaoqing Actrice

Monsieur Huang Zhuoyue Directeur de l'Institut sinologie Université des langues de Pékin

Monsieur Xu Baofeng Directeur exécutif Centre des études sur la traduction de la culture chinoise Université des langues de Pékin

Monsieur Paul W.S. Ting PDG MT Voyages

Monsieur Joël Bellassen Président de l'Association française de l'enseignement du chinois



Audrey Azoulay Ministre de la Culture et de la Communication

Comme chaque année depuis 12 ans, le Festival du cinéma chinois de Paris jette un pont entre nos deux pays, nos deux cultures cinématographiques. C'est un moment qu'affectionnent les professionnels chinois, français et un public curieux de la diversité des films chinois. Le cinéma en Chine a une longue histoire, incarnée par de grands noms

reconnus dans le monde entier – de Chan Kaige à Jia Zhangke - et un héritage exceptionnel légué par les studios de Shanghai et de Hong-Kong, mais on voit aussi depuis quelques années de nouvelles pages de cette histoire s'écrire à une vitesse exceptionnelle.

La France est fière d'être l'amie et la partenaire de ce grand pays de cinéma, devenu le premier marché mondial du cinéma l'année dernière. Outre l'accord de coproduction entre nos deux pays, le Centre national du cinéma et de l'audiovisuel (CNC) accompagne les cinéastes chinois à travers son aide aux Cinémas du monde. Ces échanges entre nos deux pays s'appuient, il ne faut pas l'oublier, sur une cinéphilie réciproque, solidement ancrée par la Nouvelle vague français et l'influence du critique André Bazin sur les cinéastes chinois. Aujourd'hui, nous pouvons nous en réjouir, le cinéma français est la deuxième industrie cinématographique étrangère représentée en Chine.

Je suis très heureuse de cette coopération culturelle et souhaite qu'elle grandisse entre nos deux grandes nations de cinéma. Enfin, je tiens à saluer le travail de Deanna Gao et de son équipe qui participent, avec cet évènement très attendu du public, à rapprocher par l'amour du cinéma, nos deux pays.

Excellent Festival!



Zhai Jun Ambassadeur de Chine en France

Les Chinois et les Français partagent de nombreux points communs, dont la passion pour le cinéma. Et dans ce domaine, les échanges et la coopération entre les deux pays sont aujourd'hui plus dynamiques que jamais.

Depuis sa création en 2004, le Festival du cinéma chinois à Paris a permis de présenter en France plus de 400 films, aussi bien appréciés

des professionnels du septième art que du public. Vitrine importante du cinéma chinois en France, il contribue aux échanges culturels entre les deux pays de même qu'à l'accroissement de la connaissance mutuelle et au resserrement des liens d'amitié entre les deux peuples.

Cette nouvelle édition du Festival, à travers une sélection de films aux thèmes et aux styles variés, voudra montrer au public français le passé et le présent de la Chine sous des angles de vues différentes. Je suis certain qu'il permettra aux spectateurs non seulement de découvrir le charme de la culture chinoise, mais aussi d'entrer dans la vie des Chinois et le monde intérieur de leurs émotions, de comprendre leurs efforts inlassables à la recherche d'une vie meilleure ainsi que l'évolution et le progrès de la société chinoise.

Tous mes vœux de succès à la 11e édition du Festival du cinéma chinois à Paris!

中国驻法国大使 翟隽

中法之间有很多共同点,对电影的热爱是其中之一。今天,中法两国在电影领域的交流与合作比以往任何时候都更加活跃。

巴黎中国电影节2004年创办以来,放映了400多部中国影片,受到法国电影专业人士和观众的欢迎和喜爱,成为展现中国电影的重要平台,为促进中法电影文化交流和两国人民的了解和友谊做出了积极贡献。

本届电影节展映的中国影片,题材广泛、风格多样,多视角展示了中国的过去与现实。相信观众通过这些影片,能直观地感受中国文化的魅力,走进中国人民五彩缤纷的生活和他们丰富的内心世界,了解他们追求美好生活的不懈努力和中国社会的进步与发展。

预祝本届巴黎中国电影节圆满成功!



Tong Gang Directeur Général adjoint du SAP-PRET

Fondé en 2004, le Festival du cinéma chinois de Paris a déjà réalisé dix éditions avec succès.

Au cours de sa dernière décennie, cet événement, devenu une fenêtre exceptionnelle pour connaître la Chine, attire sans cesse l'attention du public français.

C'est en France que le cinéma est né. Les

professionnels du cinéma français ont toujours cherché à innover, ils ont contribué de façon importante au développement de la diversité du cinéma mondial, en apportant une expérience riche et précieuse à l'imagination et à la créativité des cinéastes du monde.

A la suite de longues années d'effort, notamment depuis ce siècle, le cinéma chinois est devenu un des plus grands marchés du monde. Grâce aux recherches intensives en création artistique et en innovation technique, le cinéma chinois a beaucoup progressé.

Les échanges cinématographiques s'intensifient et s'approfondissent entre la Chine et la France. Nous sommes convaincus que cette collaboration entre nos deux pays va prendre plus d'ampleur. Je suis certain que le Festival du cinéma chinois de Paris y tiendra un rôle encore plus significatif.

Pour cette 11ème édition, nous adressons, la SAPPRFT et moi-même, nos sincères remerciements à Madame Deanna Gao fondatrice de ce festival, à ses équipes, ainsi qu'à tous nos amis français qui soutiennent cet événement.

Je souhaite que cette 11ème édition du Festival du Cinéma Chinois de Paris soit couronnée de succès !

中国国家新闻出版广电总局 童刚副部长

创办于2004年的巴黎中国电影节已成功举办十届。十多年来,电影节受到了来自法国社会各界观众的不断关注,成为他们通过影像了解中国的一个独特的窗口。

法国是世界电影的诞生之地,通过不断探索和创新,法国电影人为世界电影的多样化发展做出了重要贡献,也为全球电影人想象力和创造力的发展提供了丰富和宝贵的经验。经过多年的努力,尤其是进入新世纪以来,中国电影已逐步发展成为全球重要电影市场之一,在电影的艺术创作、技术创新等方面进行了积极的探索,取得了世人瞩目的进步。随着中法两国在电影领域交流与合作的不断发展和深化,我们相信:两国在电影领域的合作将有更广阔的空间。相信在未来,巴黎中国电影节也能为此发挥更有意义的作用。

在第十一届巴黎中国电影节即将举办之际,我代表中国国家新闻出版广电总局和我本人,向创办电影节的高醇芳女士及她的团队、向给予电影节大力支持的法国各界朋友表示衷心的谢意。

预祝第十一届巴黎中国电影节取得圆满成功!



Anne Hidalgo Maire de Paris

Du 29 novembre au 9 décembre se tiendra à Paris la 11e édition du Festival du Cinéma Chinois de Paris. La Ville de Paris est fière de soutenir cet événement depuis sa création.

Parfois mal connu dans les pays occidentaux, le cinéma chinois est pourtant aussi foisonnant que fascinant. Héritier

d'une sagesse millénaire, il est aussi la voix d'une jeunesse inspirée. Il raconte une Histoire d'une extraordinaire complexité en même temps qu'il éclaire et écrit l'avenir. Il livre la mémoire d'un peuple et révèle les espoirs d'une génération en marche.

Comme chaque année, une formidable diversité de genres et de formats – longs et courts métrages, documentaires et films d'animations – seront proposés au public.

Le festival présentera des films primés dans les festivals internationaux mais dévoilera également le travail de jeunes cinéastes. Il proposera une rétrospective sur le cinéma de Shanghai et rendra hommage à l'œuvre remarquable du réalisateur Xie Jin disparu en 2008.

Le Festival du Cinéma Chinois de Paris nous intime de ne jamais renoncer aux voyages entre nos cultures. Ces échanges fendent nos barrières, nous ouvrent à l'autre. Et dans l'obscurité silencieuse d'une salle de cinéma, ils nous font éprouver un sentiment différent de la beauté.

法国巴黎市长 安娜・伊达尔戈

2016年11月29日至12月9日,第十一届巴黎中国电影节在巴黎举行。巴黎市政府自电影节创办以来一直给予支持,非常自豪。

在西方,中国电影有时不太为人所了解,实际上它不仅很吸引人而且数量众多。它既继承了上千年的智慧,也表达了年青一代的心声。它在讲述非常复杂的历史同时也照亮谱写着未来。它奉献出一个民族的记忆,也表达当代人的憧憬。

像往年一样,今年的电影节也会向观众们介绍丰富多彩、 形式多样的影片,有长片、短片、纪录片、动画片等。

电影节不仅放映在国际电影节获奖的影片,也展现新进 影人的作品。经典电影回顾展映将向2008年辞世的谢晋导演致 敬,放映他杰出的电影作品。

巴黎中国电影节敦促我们坚持文化间的往来。这些交流 打破我们的隔阂,使我们互相敞开胸怀。在电影院安静的暗影 中,感受不同的美好情感。



Frédérique Bredin Présidente du CNC

La Chine est une grande terre de cinéma. Grande par la richesse de sa création contemporaine et de son patrimoine cinématographique. Grande par la cinéphilie de ses habitants. La Chine qui comptait 3 000 salles en 2006, en a 30 000 aujourd'hui! Et elle est devenue cette année le premier marché du cinéma au monde. Pourtant le cinéma chinois, malgré une production de grande qualité, reste malheureusement trop méconnu du public français. Le Festival du cinéma chinois de Paris contribue ainsi à pro-

mouvoir et faire rayonner les cinémas de ce vaste pays qui connaît de grandes métamorphoses sociales.

L'hommage qui sera rendu à l'une des plus grandes figures du cinéma chinois, Xie Jin qui réalisa des films avant et après la Révolution culturelle, permettra de nous replonger dans l'histoire de la société contemporaine chinoise. Si le patrimoine cinématographique chinois est exceptionnel, sa production actuelle l'est tout autant. Et la France est heureuse d'y être associée en tant que partenaire privilégié, puisque, outre notre accord de coproduction, l'Aide aux cinémas du monde du CNC accompagne de nombreux projets de films chinois, dont dernièrement le film de Jia Zhangke Au-delà des montagnes, en compétition au Festival de Cannes 2015.

Cette année, le Festival organise deux événements en partenariat avec le CNC : une édition franco-chinoise de « Talents en court », opération destinée à aider les tout jeunes réalisateurs à se professionnaliser, et un colloque sur les films des ethnies minoritaires chinoises qui aura lieu au CNC. Ce sera l'occasion de découvrir la diversité culturelle, linguistique, religieuse de ce pays composé de plus d'une cinquantaine d'ethnies, allant des plus importantes Zhuang, Ouïgour, Miao, Mongol, Tibétain, aux plus marginales Tatar, Yugur, Bonan...

Je tiens à saluer le travail de Deanna Gao et de ses équipes qui œuvrent à faire grandir l'amour réciproque entre nos deux cinématographies et nos deux pays. Je souhaite à cette 11ème édition organisée en collaboration avec le SAPPRFT, un public nombreux!

法国国家电影中心主席 费德里珂・布洛丹

中国是一个电影大国,是当代创作以及电影遗产大国,是电影爱好者大国。2006年,中国只有3000个影厅,而如今有3000个影厅了!而且今年中国还成为世界最大的电影市场。虽然中国电影佳作甚多,但很可惜法国观众依然对中国电影缺乏了解。巴黎中国电影节致力于促进推广这个经历社会巨变的大国的电影。

本届电影节向一代电影大师谢晋导演致敬。他于文革前后拍摄的影片把我们带回到中国近代现代社会历史中。中国电影不仅有辉煌的历史,当地作品也同样杰出。我们很高兴,法国成为中国电影的重要合作伙伴,因为,不仅有两国的合拍协议,法国国家电影中心的世界电影计划也资助了一些中国影片的拍摄,其中有入围2015年戛纳电影节主竞赛单元的贾樟柯新作《山河故人》。

今年,电影节与法国国家电影中心联合举办两个活动:中法特场的《短片人才计划论坛》,意在帮助年轻导演专业化,以及在法国国家电影中心举行的中国少数民族电影的研讨会。这是能帮助我们了解拥有五十多个民族的国家,了解到不同民族的文化、语言和宗教的机会,包括人口众多的壮族,苗族,维吾尔族,蒙古族,藏族,以及人口稀少的鞑靼族,裕固族,保安族等。

我要向高醇芳女士及其团队为促进中法电影交流、加深中法两国 友谊做出努力致敬。电影节得到中国新闻出版广电总局支持合作,希望 电影节吸引众多观众,祝愿第十一届巴黎中国电影节圆满成功!



Jean-Paul Salomé Président d'uniFrance

C'est toujours avec grand plaisir que nous voyons se tenir le festival du Cinéma Chinois de Paris mené avec talent par Deanna Gao, sa présidente fondatrice

Cette édition sera l'occasion pour nous de découvrir une programmation mêlant avec sensibilité films récents et de patrimoine, fictions et documentaires, mais aussi courts métrages.

L'hommage au cinéaste XIE Jin, grande figure du cinéma chinois, sera particulièrement inté-

ressant, avec une affection particulière pour le film SŒUR DE SCENE que Benoit Jacquot, grand cinéaste français de passage au Festival de Pékin en avril dernier, citait comme son film chinois préféré.

La tenue de ces grands évènements culturels que sont les festivals permettent à nos artistes, nos films et nos publics de se rapprocher et ainsi de faciliter les échanges et la découverte de nos cultures, à l'image de ce Festival mais aussi du Panorama du Cinéma français que nous organisons chaque année en Chine. L'annonce récente de la création d'un réseau de salles art et essai en Chine permet d'espérer que ces échanges pourront continuer tout au long de l'année en Chine. Je salue au passage la collaboration entre MK2 et le cinéaste chinois JIA Zhangke dans la création de plusieurs cinémas en Chine. Cette année 2016 sera aussi marqué par la sortie prochaine en Chine et de par le monde d'une nouvelle coproduction ambitieuse entre nos deux pays, THE WARRIOR'S GATE. Les cinémas français et chinois ont sans aucun doute encore de beau projets commun à nos faire découvrir.

Je souhaite à cette 11eme édition du festival du cinéma à Paris une belle réussite!

法国电影联盟主席 让-保罗・萨洛湄

我们总是非常高兴看到巴黎中国电影节的举办,这个由创办主席 高醇芳以出色才干组织的电影节。

这一届是我们有机会看到精心组合的许多影片,有新片和经典影片,故事片和纪录片,以及短片。

向中国电影领军人物谢晋导演致敬的单元特别有意义,《舞台姐妹》深受法国著名导演伯努瓦·雅格喜爱,在今年四月北京国际电影节上他提到这部影片是他最喜欢的中国电影。

电影节这些重要文化活动的举办,使我们的艺术家,我们的电影和我们的观众得以相互接近,从而促进两国文化之间的交流和了解。通过这个电影节,也通过我们每年在中国组织法国电影展映。

最近在中国宣布成立的艺术电影院线使我们有希望将这些交流全年持续进行。我借此机会向MK2和中国导演贾樟柯在中国合作创建艺术影院表示敬意。我们两国的大制作合拍片《勇士之门》在中国和全球上映,也将在这2016年留下浓厚的一笔。中国和法国电影毫无疑问还有非常好的共同拍片计划。

我祝第十一届巴黎中国电影节圆满成功!

Bienvenue au Festival



La 11e édition du Festival du Cinéma Chinois de Paris a le plaisir de vous accuellir dans de belles salles de cinéma au plein cœur de Paris.

Paris, capitale mondiale du septième art, a vu la naissance du cinéma. Avec ce festival, nous rendons hommage à ses inventeurs en leur apportant les couleurs de la Chine.

Le Festival est né en mars 2004 dans le cadre de l'Année de la Chine en France. L'enthousiasme du public français nous encourage à continuer. Nous avons déjà présenté plus de 400 films. Cette année, une cinquantaine de films seront projetés.

Avec la collaboration de l'Administration d'État du Cinéma de Chine - le SAPPRFT, de la Mairie de Paris, avec le soutien du Ministère de la Culture et de la Communication français, de l'Ambassade de France en Chine et

de l'Ambassade de Chine en France, ce festival est devenu un événement annuel apprécié par le grand public. Avec son frère jumeau, le Panorama du Cinéma Français organisé par uniFrance en Chine, il façonne les liens cinématographiques entre nos deux grands pays de cinéma et de culture.

Notre festival est fier d'avoir participé à l'élaboration des accords de coproduction France-Chine dès 2004, accords signés en 2010 par nos deux gouvernements.

Je suis heureuse que de nombreux réalisateurs, producteurs et acteurs viennent en France à la rencontre des spectateurs et professionnels français. C'est une excellente occasion pour connaître l'appréciation du public français. Notre festival sensibilise le regard des cinéphiles vers ce pays lointain et montre la diversité du cinéma.

Les films récents relèvent d'un large éventail de diversité : différents styles, thèmes, sujets, régions, villes, campagnes, ethnies, époques. Cette année, nous mettons l'accent sur les films des ethnies minoritaires de Chine. Les documentaires nous présentent la vie dans le pays, la richesse de la culture chinoise.

Dans cette édition, nous rendons hommage à Xie Jin, un grand réalisateur de Shanghai, qui marque une page importante dans l'histoire du cinéma chinois. Un colloque sur ses œuvres sera co-organisé avec l'INALCO – l'Institut National des Langues et des Civilisations Orientales.

Nous co-organisons avec le CNC deux événements : Un colloque sur les films des ethnies minoritaires, ainsi qu'un forum du court-métrage franco-chinois, une opération Talents en Court au Festival, pour soutenir l'émergence de nouveaux talents de nos deux pays.

Dès la naissance du festival, nous avons eu le fidèle soutien des institutions françaises et chinoises, de beaucoup d'amis, et je leur en suis très reconnaissante.

Je voudrais remercier les cinémas les 7 Parnassiens et les 5 Caumartin représentés par Jean-François Merle et Ghislaine Masset, qui nous ont prêté leur concours depuis des années.

J'adresse mes sincères remerciements aux journalistes qui contribuent à faire connaître le festival auprès d'un large public.

Nous avons une équipe de bénévoles formidables et je les remercie de tout cœur.

Je vous convie à venir nombreux découvrir et apprécier la beauté et la finesse du septième art chinois, partager émotions et culture, et passer d'agréables moments avec nous dans les salles du cinéma. Venez nombreux aux colloques également, pour approfondir la connaissance sur les différentes facettes du cinéma chinois.

Vive les échanges cinématographiques franco-chinois.

Deanna Gao Présidente et Fondatrice



Parrainage du Festival

Invité d'Honneur Bao Zhifang



特邀嘉宾 鲍芝芳

MarraineduFestival Cong Shan



荣誉主席 丛珊

Parrain du Festival Jean-Jacques Annaud



荣誉主席 雅克・克鲁佐

Ambassadrice du Festival Tao Hong



形象大使 陶红

Fanny Ardant



Marraine 2004

Jean-Jacques Annaud



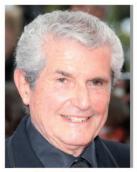
Parrain 2009

Juliette Binoche



Marraine 2010

Claude Lelouch



Parrain 2011

Carole Bouquet



Marraine 2012

Claude Lanzmann



Parrain 2013

Dominique Blanc



Parrain 2014

Philippe Muyl



Parrain 2015

Comité d'Honneur du Festival

Jiang Wenli



把打到站地看作股份更多一人。 作十1到由到一个机些一度未来完了

Zhang Jiarui



犹后逐渐追注已餐中 国电书节能与法国地名自南是 独的原常, 医七年中国电 野节技术进行, 进不起 糊粉!

奉蜂

Dai Wei



在實色數中國电影并在時间此至企無強小作物 中國中部 我件

Gu Changwei



謹視第四届巴黎中國电影节 成功举行

尼亚宝 09-7-2

Liu Jie



尼黎中國電氣節 巴黎以中國電影大使 水生

Pan Jie



我太见秦帕胖十年中少 哦~件智力的在巴泰的娱车少

Huo Jianqi



爱·特人 对金龙 京城中小学(学 不是今2 2013年9月

Ning Jingwu



让绝影略中浅灰同心绿彩! 被电策中回约节董董四二!

Huerxide Tuerdi



Hurido turdi

Festival du Cinéma Chinois de Paris

Présidente et fondatrice : Deanna Gao













Gilbert Costa

Liu Min

Emmanuel Veron

Liu Yi

André Fernandez

Brigitte Duzan

Conseillers:

Liu Ying, Gilbert Costa, Brigitte Duzan, Marie-Claire Quiquemelle,

Louisa Prudentino, Liu Min

Maîtresse de la cérémonie d'ouverture : Liu Yi Coordinateur de l'Inalco : Emmanuel Veron Assistants à la Direction : Yang Wei Secrétaire Générale : Florence Desserin

Administrateur du site Internet : Emmanuel Severi

Traduction - adaptation sous-titres :

Deanna Gao, Brigitte Duzen, Chantal des Robert, Benoît Lelièvre,

Andre Fernandez, Gilles Bros Media partenaire : Fan Ziyi

Coordinatrice de média : Zhang Hanhui, Lu Jia

Brand design: Bonjour Shanghai
Maquettistes: Wang Fan, Ma Mln
Coordination d'ouverture: Huang Manli
Coordination des photographes: Micnel Leang
Coordination des bénévoles: Jiang Long
Coordination de l'accueil: Li Yadong

Photographes: Michel Leang, Chen Qiuhua, Deng Shi, Fang Ling,

Fang Zhaozhou, Huang Jiade, Lou Gang, Meng Luning,

Song Hanyang, Sun Qingbo, Sun Xumei, Sun Zhaoxi, Tang Choikin, Wang Ziyuan, Tang Marianne, Wen Jianxin, Yap Coon, Ye Cong, Tran Marianne, Fon Eva, Charles Lippmann, Roger Ankri, Gilles Piemonte,

Wang Lubing, Li Yingying

Vidéo caméra et montage: Yang Rui, Wang Weihao, Zhang Yinghao,

Zhou YI, Zhu Gang

Coordination logistique: Jiang Jingshi, Ma Panyun, Mao Xiaoke, Jiang Libi, Liu Jingyun, Zheng Xiangzhen, Lin Wanliang, Shi Juan, Li Yuhan

Bureau à Beijing : Directeur : Gao Caisong Bureau à Shanghai

Coordinatrice: Zhang Shiting, Jinkun, Liu Yiming

Musiciens: An Ran, Li Haining, Li Yan, Liu Mingyang, Liu Yan, Guo Jinrong, Chen Yusong, Pang Zhonghe, Wang Xinyi, Wang Yaping, Wu

Bing, Zhang Xiaomo

Danseuse mongole: Sarantsetseg Tsetsgee

Chanteuses: Ma Rong, Zhao Yifei

Chanteuse mongole: Doligeer, Sibute, Taodesaihan

Chanteuse de l'opéra de Pékin : Lin Jing

Musiciens de l'opéra de Pékin : Guo Jin long, Wang Cheng, Tang Rihe

Maquilleuses: Zhou Yuanyuan

Logistique : Ma Panyun, Chen Haihe, Gac Jing, Ma Tianyang, Mao Xiaoke, Ye Xuedong, Zhou Saidan, Jiang Libi, Li Ruan, Yang Hua

Autres bénévoles :

Xin Siyuan, Chen Yanzhu, Cheng Qiao, Wang Hongbo, Yuan Zhihong,

Zhou Manya, Zhang Xiaomou, Sandrine Onaissi

Le Festival du Cinéma Chinois de Paris remercie vivement tous les bénévoles qui ont contribué à la réussite de cette édition.

Colloque sur le cinéma des ethnies minoritaires chinoises



Pierre-Emmanuel Lecerf 艾曼纽尔 • 乐赛

Co-organisé avec le CNC 5 décembre 2016, de 16h30 à 22h

中国少数民族电影研讨会

巴黎中国电影节

法国国家电影中心 2016年12月5日

联合举办



Rao Shuguang 饶曙光



Vanessa Frangville 方文莎



Ning Jingwu 宁敬武



Ou Chouchou 欧丑丑



Joël Bellassen 白楽桑

Ouverture : Allocution de Monsieur Pierre-Emmanuel Lecerf

Directeur des affaires internationales - CNC

Modérateur : Joël Bellassen

Coordinateurs du CNC: Magalie Armand, Vivien Plagnol

Intervenants:

Rao Shuguang

Secrétaire général de l'Association des cinéastes de Chine Ancien directeur adjoint des Archives du film de Chine Sujet : Le film des ethnique chinois - la diversité culturelle et esthétique

Vanessa Frangville

Professeure et titulaire de la chaire de langue et culture chinoises à l'Université libre de Bruxelles

Sujet : 60 ans de cinéma sur les minorités ethniques en Chine

Ning Jingwu

Réalisateur

Sujet : Le perspective anthropologique et la spéculation moderne de la création du film ethnique

Ou Chouchou

Réalisatrice de l'ethnie Dong

Sujet : Le film Les Chants du coeur : Mélodie culturelle du sentiment et de la vie

开幕致辞:法国国家电影中心国际部主任 皮尔-埃曼纽尔·楽赛

巴黎中国电影节创办主席 高醇芳

主持人: 白楽桑 法国汉语教学协会主席

主讲人:

饶曙光

中国电影家协会秘书长 前中国电影资料馆副馆长

中国少数民族电影: 文化多样性与美学多样性

方文莎

布鲁塞尔自由大学教师及中国语言文化主讲人 中国少数民族电影60年的历史

宁敬武

导演

民族电影创作的人类学视点及现代性思辨

欧丑丑

侗族吳濱

电影《侗族大歌》:情感与生命的文化旋律

Forum du court-métrage

Talents en court au Festival du Cinéma Chinois de Paris 中法短片论坛



Morad Kertobi Responsable du département court métrage du CNC 法国国家电影局短片部主任

Dans le cadre de ses missions de soutien à l'émergence de nouveaux talents et pour permettre une plus grande diversité culturelle et sociale dans le secteur du court métrage, le CNC propose, à l'occasion de la 11ème édition du Festival du Cinéma Chinois de Paris, l'opération Talents en Court, qui est destinée à aider les jeunes auteurs et producteurs à mieux appréhender le milieu professionnel, et plus particulièrement les aides du CNC.

Cette opération, initiée par le CNC en partenariat avec le Festival du Cinéma Chinois de Paris et Clapotis Films, permettra aux participants d'assister à la projection des courts-métrages franco-chinois, suivie d'un échange d'expérience avec des réalisateurs, producteurs, techniciens, comédiens ayant tourné leur court métrage entre la France et Chine, d'assister à un forum de projets franco-chinois avec présentation de projets de films de court métrage devant des professionnels du cinéma, des investisseurs et des invités à venir les écouter et leur apporter expertise et conseil, voire des propositions de collaboration.

作为人才支持项目的一部分,同时也为了扩大短片文化的多样性和社会性,法国国家电影中心在巴黎中国电影节举办期间特设"短片人才计划"中法短片论坛。论坛旨在帮助年轻电影创作者更好地了解这一专业领域,特别是进一步获悉法国国家电影中心在这一方面提供的支持。

本次论坛由法国国家电影中心发起, 巴黎中国电影节和Clapotis Films制片公司联合主办。内容有中法短片放映, 专业交流, 中法短片拍摄计划介绍。电影专业人士、投资商及特邀嘉宾参加交流, 给青年电影人提供宝贵的专业建议, 合作意向。

中法短片放映,导演出席:

Chinoise de Benjamin Mélot 中国女孩 导演: Benjamin Mélot

Les Chinois font un tabac de Renaud Cohen

中国烟酒铺 导演: Renaud Cohen

Ma grande mère de Li Jingxiang

纪录片: 我的祖母 导演: 李京香

Forum

Colloque autour des œuvres de Xie Jinminoritaires

Co-organisé avec l'INALCO – Institut National des Langues et des Civilisations Orientales 8 décembre 2016, de 10h à 17h

谢晋作品研讨会

巴黎中国电影节

法国国立东方语言大学

联合举办

2016年12月8日

M. Rao Shuguang

Secrétaire général de l'Association des cinéastes de Chine

M. Huang Shixian

Professeur de l'Académie du cinéma de Pékin;

Sujet: Le caractère du temps et la recherche esthétique des films de Xie Jin

Mme. Bao Zhifang Réalisatrice

réalisatrice assistante du film de Xie Jin «Qiu Jin »

Mme. Cong Shan

Actrice du film « Le Gardien de chevaux »

Brigitte Duzan

Chercheur indépendant en littérature et cinéma chinois

Sujet: Xie Jin et son temps

馋曙光

中国电影家协会秘书长

黄式宪

北京电影学院教授

演讲主题:谢晋电影的时代特征与美学探索

鲍芝芳

导演

谢晋电影《秋瑾》的副导演

丛珊

电影演员

谢晋电影《牧马人》主演

杜碧姬

中国文学与电影研究员

演讲主题: 谢晋与他的时代

Hommage à Xie Jin

1923 - 2008



Grand réalisateur et scénariste reconnu de Shanghai, Xie Jin fait partie de la troisième génération de réalisateurs chinois.

Il est né le 23 novembre 1923 à Shangyu, dans le Zhejiang, issu d'une famille de lettrés. En 1930, il suit ses parents à Shanghai où il fait ses études. En 1938, il suit son père à Hong Kong et y reste pendant un an. A son retour à Shanghai en 1939, il poursuit ses études tout en suivant des cours d'art dramatique. Depuis son enfance il est passionné par l'opéra de la région, ce qui l'amène vers le cinéma.

En 1941, Xie Jin part à Chongqing et entre à l'École Nationale d'art

dramatique à Jiang-an, école transférée de Nankin, alors sous occupation Japonaise. Il y a pour maîtres les grands dramaturges de l'époque, comme Cao Yu, et des hommes de théâtre également cinéastes comme Hong Shen, Huang Zuolin ou Chen Liting.

En 1943, il part à Chongqing où il devient régisseur, script et acteur. En 1946, il reprend ses études à l'École Nationale d'art dramatique qui est de retour à Nankin, dans le département de la mise en scène. En 1948, après avoir terminé ses études, il entre à la Compagnie cinématographique Datong comme assistant réalisateur. Il y commence sa carrière auprès de Wu Renzhi dans « L'épouse muette ». Après la fondation de la République populaire, en 1950, il est affecté comme assistant réalisateur, puis réalisateur au Studio de Changjiang, qui par la suite, a fusionné avec les Studios de Shanghai.

Xie Jin est l'assistant de Shi Hui sur le tournage de «La Lettre à plumes » en 1953. En 1954, il réalise son premier film « Rendez-vous au Pont Lan », un film d'opéra Huai inspiré de la légende d'un amour fidèle et tragique.

En 1957, il réalise « La Basketteuse n° 5 » , premier film chinois en couleurs sur le monde du sport, qui devient son premier grand succès.

Son film « Le Détachement féminin rouge », réalisé en 1961, est couronné Meilleur Film et lui Meilleur Réalisateur lors de la 1 er édition du Prix des Cents Fleurs. En 1962, il tourne une comédie, « Grand Li, petit Li et vieux Li » , autour du thème du sport et de la santé dans une usine. Dans ce film, il rassemble les plus grands comédiens comiques de Shanghai, tels que Liu Xiasheng, Fan Haha, Wen Binbin, Fang Liying, ainsi que le célèbre acteur comique de cinéma Guan Hongda

En 1965, il réalise « Sœurs de scène », qui renoue avec sa passion pour l'Opéra Yue, à travers les drames des artistes.

Peu de temps après, en 1966, la Révolution culturelle balaye la Chine. « Sœurs de scène » est violemment critiqué. Xie Jin et toute sa famille sont au premier rang des victimes des gardes rouges. Il est séquestré sur son lieu de travail, dénoncé comme « monstre ». Il subit des violences et des insultes, plus de

200 meetings féroces sont organisés contre lui. Ses parents n'ont pu supporté cette persécution et se suicident : son père, en avalant des barbituriques, sa mère, en se jetant par une fenêtre. Xie Jin est, lui-même, forcé de nettoyer des toilettes et de balayer les Studios de Shanghai, avant d'être envoyé en « rééducation » à la campagne.

Après plusieurs années, Xie Jin est soudain rappelé à Shanghai pour le tournage d'un film, «Le Port », un des huit "opéras modèles" lancé par Jiang Qing. Le film co-réalisé avec Xie Tieli de Pékin, sort en salle en 1972. Dès lors, il tourne des films sur ordres, jusqu'à la chute de la "bandes des quatre" en 1976.

Après sa réhabilitation, il réalise des chefs-d'œuvre des années 1980 :

« La Légende du mont Tianyun » , qui fut couronné de quatre prix à la première édition du Coq d'Or en 1981, dont ceux du Meilleur Film et du Meilleur Réalisateur :

« Le gardien de chevaux », obtient le prix du Meilleur Film du Ministère de la Culture en 1982, ainsi que le celui du Meilleur Film des Cent Fleurs en 1983. En 1984, il réalise à nouveau un portrait de femme : « Qiu Jin », l'histoire d'une révolutionnaire opposée à la dynastie des Qing qui fut exécutée après un soulèvement manqué en 1907.

« Le Village aux hibiscus » sorti en 1986, est honoré du prix du Meilleur Film par le Ministère de la Radio, du Film et de TV. Il remporte 3 récompenses au prix du Coq d'Or, dont celles du Meilleur Film et de la Meilleure Actrice pour Liu Xiaoqing, ainsi que 4 récompenses des Cent Fleurs, dont celles du Meilleur Film, du Meilleur Acteur pour Jiang Wen, et de la Meilleure Actrice.

En 1989, il tourne un film aux États-Unis et à Venise : « Les Derniers aristocrates », l'histoire de quatre jeunes chinoises parties faire des études aux États-Unis en 1948.

En 1992, après avoir terminé le film « Vénus », il prend sa retraite des Studios de Shanghai. Puis, Il crée la société Hengtong Film et TV Production en 1993 dont il est le PDG.

En même temps, soucieux de la formation de jeunes talents, et pour transmettre son expérience, il crée à Shanghai une école du cinéma qui porte son nom, où sont formées les actrices Zhao Wei et Fan Bingbing. Trois ans plus tard, son école est intégrée à l'Université de Shanghai et il devient Directeur Général de l'Institut des arts audiovisuels de Xie Jin.

Cinq films sont produits par Hengtong, dont un film grandiose qu'il réalise en 1997 «La Guerre de l'Opium ». Ce film épique dépeint cette guerre sino-anglaise de 1840 – 1842, une page tragique qui change complètement le destin de la Chine. Le film obtient 4 récompenses au Coq d'Or, dont celle du Meilleur Film, de la Meilleur Image pour Hou Yong, ainsi que le Meilleur Film du Huabiao. En 2001, il réalise « La Footballeuse n° 9 ». C'est son dernier film.

A l'aube, le 18 octobre 2008, il est découvert, sans vie, dans une chambre d'hôtel de Shangyu, la ville où il est né.

Xie Jin est le réalisateur chinois qui remporta le plus grand nombre de prix. Malgré les douleurs et les souffrances qu'il a subies, ce Maître a consacré toute sa vie, à raconter le déroulement et les temps forts d'une époque, ceux des courants politiques, de la vie des gens ordinaires et ceux des intellectuels.

Ses mélodrames sociaux et historiques, sont remplies de réalisme et d'humanité. « Si, chronologiquement, l'on enchaîne ses 36 films à partir de 'La Guerre de l'Opium', c'est l'histoire contemporaine complète de la Chine que l'on regarde», remarque Shi Chuan qui a réalisé le documentaire « Xie Jin, le Maître ».

照片摄影: 逄小威 photographe: Pang Xiaowei

纪念谢晋回顾影展

谢晋,中国第三代导演代表,1923年11月23日出生于浙江上虞。谢晋祖 父是当地名士,父亲是香港有名望的会计师。谢晋从小就对戏曲有浓厚的 兴趣。在家乡度过童年,并上了一年小学。三十年代随父母迁居上海继续 读小学。在上海期间使他对戏曲爱好转向电影。

1938年赴香港读中学。1939年,谢晋回到上海,就读于大夏附中、稽山中学高中,业余时间到华光戏剧专科学校、金星电影训练班学习,并在多幕剧《岳云》中扮演主角。

1941年高中毕业,他远赴四川,考入南京内迁的江安国立戏剧专科学校,受教于曹禺、洪深、焦菊隐、马彦祥、陈鲤庭等名家。

1943年,谢晋辍学,跟随马彦祥、洪深、焦菊隐去重庆中国青年剧社工作,在《少年游》等戏中担任剧务、场记和演员。

1947年,他在南京国立戏剧专科学校导演专业复学。1948年毕业,后入大同、长江电影公司任助理导演。1950年长江电影制片厂并入上海电影制片厂。1954年谢晋独立执导戏曲艺术片准剧《蓝桥会》后正式成为导演。

谢晋从1948年到2003年,共执导了36部影片。他擅长把人物命运同社会环境有机地结合起来,注重人物感情的抒写和人物性格的刻画。在中国内地电影史中,谢晋与他同时期的同行被称为第三代导演。这一代电影导演,在艺术创作中遵循现实主义原则,在如何表现生活本质、反映时代风貌、展现矛盾冲突、刻画人物性格等诸多方面,努力探寻中国式的表达。

谢晋是上海电影最主要的代表人物之一。他的影片充满着人性、人情、人道主义精神,具有深刻的内涵和鲜明的个性。谢晋生前在一次采访中说:"如果20世纪中国电影,还没有美好的形象留下来,并且被全世界都能接受的话,那我们这一代电影人就没有尽到责任。我深信一部影片必然倾注导演最大的激情,是艺术家人品、修养的结晶,也是一次生命的燃烧。"

从影60余年,谢晋导演的许多影片曾频频在国际、国内获奖,他也是目前中国获奖最多的电影导演。

除了拍电影,谢晋还曾三次担任中国电影金鸡奖评委会主任委员,还曾经担任过威尼斯国际电影节、东京国际电影节、印度国际电影节、塔什干电影节、阿尔及利亚电影节、马尼拉国际电影节评委。1983年、1985年和1992年法国、美国、印度分别为他举行"谢晋电影回顾展"。

1957年,34岁的谢晋初掌镜头。那时,他已经能够娴熟地运用新中国的语言来拍摄电影。他说:"电影导演是用镜头来写戏、写人、写灵魂的,我从《女篮5号》开始,就强调歌颂民族的自豪感。"这部电影荣获了1957年第六届世界青年联欢节举办的国际电影节银质奖章,1960年墨西哥国际电影节银帽奖。此后,他又执导《红色娘子军》和《舞台姐妹》。

其中,影片《红色娘子军》甫一上映就连夺首届"百花奖"最佳故事片、 最佳电影导演、最佳女演员和最佳男配角四项大奖。

刚过而立之年的谢晋,一出手就是功力不凡的"女性三部曲"。但接下来的10年,命运成为他残酷的考场,却也给了他与众不同的体悟人生的敏锐。从那一刻起,捕捉生命、探讨人生,成为1976年后谢晋电影一以贯之的主题——用镜头反思过往灾难。《天云山传奇》、《牧马人》和《芙蓉镇》"反思三部曲"就在此时应运而生。

《天云山传奇》于1981年荣获第一届中国电影金鸡奖最佳故事片奖、最佳导演奖、最佳摄影奖、最佳美术奖;第四届电影百花奖最佳故事片奖;文化部1980年优秀影片奖。

《牧马人》1982年荣获中国文化部优秀影片奖,1983年第3届中国电影 金鸡奖最佳男配角奖、最佳剪辑奖,1983年第6届"百花奖"最佳故事 片奖、最佳男配角奖。

《芙蓉镇》于1987年荣获第7届中国电影"金鸡奖"最佳故事片奖、最佳女主角奖(刘晓庆)、最佳女配角奖(徐宁)、最佳美术奖(金绮芬),十项金鸡奖提名;第10届大众电影"百花奖"最佳故事片奖、最佳男演员奖(姜文)、最佳女演员奖(刘晓庆)、最佳男配角奖(祝士彬)。广播电影电视部1986-1987年优秀影片奖,以及国外电影节许多奖项。

至1987年,百花奖总共才举行10届,谢晋一人独揽5次最佳故事片奖。 1992年退休后的谢晋,仍在为上海乃至中国的电影事业探索前行。1993 年,他花800万元注册成立了当时国内第一家民营影视公司:谢晋-恒通 影视公司。为支持谢晋,当时国家广电总局特别给了谢晋公司一个政策, 谢晋公司可以直接从广电总局获得"厂标(生产许可证)",无须像其他 民营公司一样拍电影、电视剧只能到国营电影厂买许可证。

和公司一起成立的还有谢晋—恒通明星学校。谢晋花200万元注册了这 所影视表演学校,在海内外招收了30名学员。他想培养年轻人,把自己 的经验传给年轻人。著名演员赵薇、范冰冰就是谢晋电影学校的毕业生。 谢晋的影视公司和学校发展都不太容易。谢晋公司16年里拍了《老人与 狗》、《女儿谷》、《鸦片战争》、《女足9号》4部电影。明星学校在 连续招生3届后,转归了上海师范大学。

2008年10月17日傍晚谢晋抵达上虞,准备参加母校春晖中学建校100周年庆典。18日清晨,谢晋下榻的酒店服务员发现,谢晋已经停止呼吸。纪录片《大师谢晋》的总编导石川评价谢晋一生所拍36部电影,"如果全部连起来,就是一个完整的中国近代史。《鸦片战争》、《秋瑾》、《红色娘子军》、《女篮5号》、《芙蓉镇》、《牧马人》,一直拍到改革开放之后的题材。他在主流政治、大众生活、知识分子三种话语之间,以普通人的故事,讲述了一个时代的经过和流逝。"

上影集团总裁任仲伦评价说:"谢晋的艺术高潮始终与时代变迁同步,





女篮五号

La Basketteuse numéro cinq

nü lan wu hao

Scénario: Xie Jin 编剧:谢晋 导演:谢晋 Réalisateur : Xie Jin Chef-opérateur : Huang Shaofen 摄影: 黄绍芬 Montage: Wei Chunbao 剪辑: 韦纯葆 作曲: 黄准 Musique: Huang Zhun

Avec : Liu Qiong, Qin Yi, Cao Qiwei, Yu Mingde

主演: 刘琼,秦怡,曹其纬,于明德

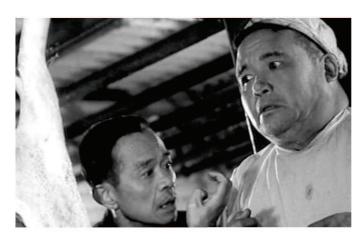
1957 / 85 min / Genre: drama romantique 类型:体育,爱情

Tian Zhenhua, ancien champion de basket-ball, devient entraîneur de l'équipe féminine de Shanghai. Il s'intéresse à Lin Xiaojie, joueuse extrêmement douée bien qu'un peu indisciplinée. Il apprend que Lin Xiaojie vit avec sa mère Lin Jie. Or, Tian était le fiancé de Lin Jie dix-huit ans auparavant, mais la jeune fille fut forcée de se marier avec un autre et dut laisser tomber sa propre carrière de basketteuse.

上世纪四十年代, 上海东华篮球队老板的女儿林洁, 爱上了球队主将田 振华。但父亲逼她嫁给了别人。十八年后, 田振华担任上海女子篮球队 指导。林洁的女儿小洁是个有前途但对体育有偏见的篮球苗子。田振华 给了她耐心的教育和帮助。田振华、林洁重逢, 重新获得了爱情。林小 洁也入选国家代表队。

《女篮五号》由上海电影制片厂于1957年摄制,是中国第一部体育题材的彩色故 事片。





大李、小李和老李

Grand Li, Petit Li et Vieux Li

Da Li, Xiao Li he Lao Li

编剧: 于伶,叶明,谢晋 Scénario: Yu Ling, Ye Ming, Xie Jin, Liang Yanjing, Wu Li, Jiang Rongquan 梁延靖, 伍黎, 姜荣泉 Réalisateur: Yu Ling, Xie Jin 导演:谢晋.于伶 Chef-opérateur : Lu Junfu 摄影:卢俊福 剪辑: 吴树萌 Montage: Wu Shumeng 作曲: 吴应炬 Musique: Wu Yingju Avec: Liu Xiasheng, Fan Haha, Guan Hongda, Wen Binbin, Yao Debing,

You Jia

主演: 刘侠声, 范哈哈, 关宏达, 文彬彬, 姚德冰, 尤嘉

1962 / 82 min / Genre: comédie 类型:喜剧

Dans une entreprise de boucherie, Grand Li, secrétaire syndical, et Vieux Li, chef d'atelier, ne sont pas très sportifs. Petit Li, jeune ouvrier et fils de Vieux Li, en revanche, aime le sport plus que le travail. Par un concours de circonstances, Grand Li se retrouve délégué de l'usine auprès de l'Association nationale pour le sport, et il est contraint de devenir subitement un sportif modèle. Vieux Li, voyant que Grand Li fait du prosélytisme pour le sport, craint que ce nouvel enthousiasme puisse nuire à la production. Il tente donc d'inciter Xiumei, l'épouse de Grand Li, à dissuader son mari de « perdre son temps » avec le sport, mais malheureusement, il obtient le résultat opposé. Un jour, pour échapper aux cinq minutes de gymnastique collective diffusées par haut-parleur et suivies par tout le personnel de l'usine, Vieux Li va inspecter les réfrigérateurs...

上海某肉联加工厂,工会主席大李有个"气象台"绰号,不爱运动身体 十分糟糕, 一到阴雨天就腰酸腿疼。车间主任老李认为工作比体育重要 百倍,不满在厂里搞各种体育活动的儿子小李。职工大力士自认力气大 过天,对体育活动不屑。小李和同事商量要选出一个体协主席带领大伙展开锻炼。老李和大力士推选大李,没想大李竟然真练上了。大李老婆 本来与他俩站在一条战线, 也积极投身锻炼。最后他俩也喜爱上太极拳 和举重。

《大李小李和老李》是谢晋导演的唯一的一部喜剧片,请了上海最著名的五位滑 稽戏演员和著名电影喜剧演员关宏达主演。

舞台姐妹

Sœurs de scène

wu tai iie mei

Scénario: Lin Gu, Xu Jin, Xie Jin 编剧: 林谷, 徐进, 谢晋

Réalisateur : Xie Jin 导演:谢晋

Chef-opérateur: Zhou Daming, Chen Zhenxiang 摄影:周达明,陈震祥

Montage: Zhang Liqun 剪辑: 张立群

Avec : Xie Fang, Cao Yindi, Feng Qi, Shangguan Yunzhu, Shen Fengjuan, Xu

Caigeng, Li Wei

主演:谢芳,曹银娣,上官云珠,冯奇,沈凤娟,徐才根,李玮 1965 / 112 min / Genre: mélodrame

Chunhua, une jeune paysanne, fuit un mariage forcé et rentre dans la troupe de théâtre itinérante de l'Opéra de Shaoxing. A'xin, le patron de la troupe, veut s'en débarrasser mais Maître Xing n'est pas d'accord et l'accueille avec l'intention d'en faire une actrice à côté de sa propre fille Yuehong, l'actrice vedette de la troupe. A Shaoxing, un tyran local tente d'abuser de Chunhua et crée de graves ennuis au théâtre. Maître Xing meurt et A-xin vend alors ses deux vedettes à M. Tang, directeur d'un théâtre de Shanghai, qui deviendra l'époux de Yuehong. Chunhua et Yuehong se séparent.

La vedette Shang Shuihua est emplacée par Yuehong, elle se suicide. Chunhua donne de représentations d'une tragédie moderne. Quelqu'un lance de la chaux vive sur son visage. L'époque change. Chunhua retrouve Yuehong, les deux sœurs de scène renouent l'amitié.

浙江童养媳竺春花因不堪虐待逃入某个越剧戏班, 与师傅的女儿月红结 为姐妹。不久, 攻旦的春花和习生的月红双双成为戏班台柱。戏班在绍 兴演出时, 恶霸企图凌辱月红, 为掩护她, 春花被人绑在桥头示众, 邢 师傅也被打致死。戏班到上海后很快唱红。戏院唐经理想上演色情剧 目,被春花拒绝,但月红却嫁给唐经理为妾,姐妹从此反目。戏班台柱 商水花的越剧皇后的地位被月红顶替,水花愤而自杀。春花在记者江波的影响下,组织姐妹班演出了现代剧《祝福》。她脸上被人泼洒石灰。 时代变换,春花找到了月红,舞台姐妹重新和好。

1965年出品, 因"文革"开始而遭批判禁演。 1980年获英国第24届伦敦国际电影节英国电影学会年度奖; 1981年获菲律宾马尼拉国际电影节金鹰奖: 1983年获葡萄牙12届菲格拉达福兹国际电影节评委奖。





天云山传奇

La Légende du mont Tianyun tian yun shan chuan qi

Scénario: Lu Yanzhou 编剧:鲁彦周 Réalisateur : Xie Jin 导演: 谢晋 Chef-opérateur : Xu Qi 摄影: 许琦 Montage: Zhou Dingwen 剪辑:周鼎文 Musique : Ge Yan 作曲: 葛炎

Avec: Shi Weijian, Wang FuLi, Shi Jianlan, Zhong Xinghuo, Hong Xuemin,

主演: 石维坚, 王馥荔, 施建岚, 仲星火, 洪学敏, 牛犇 1980 / 121 min / Genre: mélodrame 类型: 剧情

En 1978, Song Wei, une jeune cadre, est envoyée dans la région des monts Tianyun pour s'occuper de la réhabilitation des victimes de la révolution culturelle. Là, elle découvre un dossier qui traîne depuis des années et qui appartient à Luo Qun, dont elle fut amoureuse pendant sa jeunesse. Elle découvre en outre que le principal accusateur de Luo Qun avait été son propre mari, Wu Yao, secrétaire du Parti. Devant le refus de son mari de réexaminer le cas, Song se sépare de lui ...

20世纪50年代初, 刚从学校毕业的宋薇和冯晴岚参加了天云山考察队, 考察队政委罗群和宋薇产生了爱情。

1957年春,宋薇与罗群准备结婚,反右运动开始,罗群被打成右派分 子。领导考察队反右运动的吴遥, 让宋薇和罗群划清界线, 两人分手 后,吴遥与宋薇结婚。

罗群被遣返到农村监督劳动。冯晴岚对罗群久已怀有爱慕之情, 她来到

罗群身边,不顾种种压力,和他结了婚。文革中两人共患难。 1978年"四人帮"被粉碎后,一位年青姑娘周渝贞向宋薇谈起她在天 云山见到罗群, 至今还没平反。宋薇问心有愧, 决定亲自过问罗群的冤 案, 但遭到吴遥粗暴干涉。宋薇坚持向上级申诉, 罗群终于得以平反。 当喜讯传来时, 冯晴岚却因劳累过度而与世长辞。宋薇来到她的墓地, 远远望着罗群和渝贞在墓前默哀。

电影《天云山传奇》获文化部1980年优秀影片奖, 1981年第一届中国电影金鸡奖最佳故事片奖、最佳导演奖、最佳摄影奖、 最佳美术奖 1981年第四届电影百花奖最佳故事片奖。

牧马人

Le Gardien de chevaux

Scénario: Li Zhun 编剧: 李準 导演: 谢晋 Réalisateur : Xie Jie

Chef-opérateur: Zhu Yongde, Zhang Yongzheng 摄影: 朱永德, 张永正 Montage: Zhou Dingwen 剪辑: 周鼎文

Avec: Zhu Shimao, Cong Shan, Liu Qiong, Niu Beng, Chen Xiaoyi, Fang

Chao, Zhao Ziyue, Qi Mengshi

主演:朱时茂,丛珊,刘琼,牛犇,陈肖依,方超,赵子岳,奇梦石 1982 / 99 min / Genre: Drame

Après trente ans de séparation, un homme d'affaire chinois établi aux Etats-Unis retrouve son fils, petit instituteur dans le nord-ouest de la Chine, et essaye de le convaincre de partir avec lui en Amérique. Mais, intimidé par ce père qu'il ne connaît pratiquement pas et qui lui semble tombé d'une autre planète, et marqué par les épreuves subies à la suite de sa condamnation comme "droitier" en 1957, le garçon décline l'offre de son père et préfère retourner dans son village pour reprendre la vie simple qu'il mène aux côtés de sa femme et de leur fils.

1980年,华侨许景由从美国回北京,找到了在西北敕勒川牧场工作的儿 子许灵均。许景由为30年未尽父责深感内疚,想把儿子带回美国,继承 遗产。但许灵均舍不得妻子和儿子。1957年,许灵均被打成"右派" 送到西北牧场劳动改造, 牧区人民的关爱使他坚强地生活了下来。 革"期间,牧民把从四川逃荒而来的秀芝与许灵均撮合到一起,两人建 立起贫穷但幸福的小家。文革后, 许灵均得到平反, 成为教师。他决定 不离开妻儿家园。

影片根据张贤亮小说《灵与肉》改编。

获奖记录: 1982年,中国文化部优秀影片奖

1983年, 第6届大众电影百花奖最佳故事片,最佳男配角: 牛犇 1983年, 第三届金鸡奖最佳男配角: 牛犇, 最佳剪辑: 周鼎文,

最佳女主角提名: 丛珊





秋瑾

Oiu Jin qiu jin

Scénario: Huang Zongjiang, Xie Jin

Réalisateur : Xie Jin

Assitante réalisatrice : Bao Zhifang Chef-opérateur: Xu Qi, Zhang Yongzheng

Montage: Zhou Dingwen Musique: Ge Yan Avec : Li Xiuming

1984 / 117min / Genre : biopic

编剧:黄宗江,谢晋

导演:谢晋 副导演: 鲍芝芳 摄影: 许琦, 张永正 剪辑: 周鼎文

作曲: 葛炎 主演: 李秀明 类型: 历史人物

A la fin de la dynastie mandchoue des Qing, Qiu Jin, fille de mandarin, est instruite et pratique les arts martiaux.

Elle se marie à dix-huit ans et a deux enfants. La famille s'installe à Pékin où elle se passionne pour les idées nouvelles et fréquente l'intelligentsia progressiste. Puis elle part étudier au Japon. A Tokyo, elle fréquente les sociétés secrètes anti-mandchoues.

En 1905, elle adhère à Ligue unie fondée par Sun Yat-sen. Le gouvernement japonais réprime les étudiants chinois et Chen Tianhua, un dirigeant de la Lique, se suicide.

De retour en Chine, Qiu Jin enseigne dans une école de jeunes filles de Wuxing. A Shanghai, elle publie le Journal des femmes chinoises. En 1907, le révolutionnaire Xu Xilin demande à Qiu Jin de diriger l'école de filles à Shaoxing. Ils se préparent pour l'insurrection armée, qui échoue. Qiu Jin est arrêtée et exécutée le 15 juillet 1909, à l'âge de 31 ans.

La Révolution de 1911 renverse la dynastie mandchoue des Qing. La République de Chine est ensuite fondée en janvier 1912. Sun Yat-sen en est le Président. Ce fut le premier état républicain en Asie.

1901年,立志推翻清帝统治的秋瑾在友人资助下,告别年幼子女,东 渡日本留学。在日本,她结识了徐锡麟,陈天华等人,共同寻找革命的 途径。他们的活动遭到日本当局的限制,中国学生集会抗议,陈天华投 海殉身明志。不久, 秋瑾奉孙中山委派回到上海, 创办中国女报。后回 到故乡绍兴, 与王金发一起联系各地会党, 准备浙皖两省起义。东窗事 发, 秋瑾被捕。1909年7月15日被杀害。

1984年,于是之获第四届中国电影"金鸡奖"最佳男配角奖,徐国梁获最佳道具

芙蓉镇

Le Village Hibiscus

fu rong zhen

Scénario: A Cheng, Xie Jin 编剧: 阿城,谢晋 Réalisateur: Xie Jin 导演:谢晋

摄影:卢俊福,施俊平 Chef-opérateur: Lu Junfu, Shi Junping

Montage: Xu Yinhua, Zhu Hongsheng, Zhou Dingwen

剪辑: 徐银华,祝鸿生,周鼎文

Musique: Ge Yan 作曲: 葛炎

Avec : Liu Xiaoqing, Jiang Wen, Zheng Zaishi, Zhu Shibing, Xu Songzi,

Zhang GuangBei, Xu Ning, Liu Linian

主演: 刘晓庆, 姜文, 郑在石, 祝士彬, 徐松子, 张光北, 徐宁, 刘利年 1986 / 164min / Genre: drame romantique 类型: 文艺, 爱情

Dans le village "Hibiscus", la jolie Hu Yuyin et son mari Li Guigui, grâce à leur travail, réussissent à gagner suffisamment d'argent pour bâtir une nouvelle maison. Mais cette condition leur vaut une condamnation en tant que « paysans nouveaux riches » de la part de Li Guoxiang, la gérante d'un restaurent d'état. Leur maison est confisquée, Li Guigui meurt et Yuyin se retrouve au plus bas de l'échelle sociale. Elle rencontre un autre homme, Qin Hutian, dit « Le fou », et tombe amoureuse de lui. Mais le nouveau couple n'est pas au bout de ses peines ...

1963年初春, 胡玉音和丈夫黎桂桂在芙蓉镇以卖米豆腐为生, 生意很 红火。他俩起早摸黑,攒下钱盖了一幢新屋。落成之日,镇党支书黎满 庚、粮站主任谷燕山和乡邻们都来庆贺。"四清"运动开始,国营饮食 店主任李国香把胡玉音打成新富农、黎桂桂被逼自杀。二流子王秋赦 在"文革"中当上镇党支书,芙蓉镇笼罩在恐怖中。胡玉音与右派分子秦书田相爱,但秦书田因为"反革命"被判刑十年。十年动乱结束了。 秦书田平反回到镇上, 王秋赫变成疯子, 整天喊"运动了"

获奖记录:

1986年广播电影电视部优秀影片奖

1987年第七届中国电影金鸡奖:

最佳故事片,最佳导演,最佳编剧,最佳女主角-刘晓庆,最佳男主角-姜文,最佳女配角-徐宁,最佳男配角-郑在石,最佳道具-徐国樑陈忠泽,最佳音乐, 最佳美术-金绮芬

1988年,卡罗维发利国际电影节水晶地球仪大奖

1988年, 第32届西班牙瓦亚·多利德国际电影节 观众奖 特别表彰奖

1989年, 法国蒙彼利埃中国电影节 最佳影片奖

1989年, 捷克斯洛伐克劳动人民电影节第四十届荣誉奖





鸦片战争

La Guerre de l'Opium

ya pian zhan zheng

Scénario: Zhu SujinMNi Zhen, Zong Fuxian, Mai Tianshu

编剧:朱苏进,倪震,宗福先,麦天枢

导演:谢晋 Réalisateur : Xie Jin Chef-opérateur :Hou Yong, Shang Yong 摄影: 侯咏, 尚勇 Montage: Hu Dawei, Qian Lili, Zhang Longgen, Hou Peizhen

剪辑: 胡大为,钱丽丽,张龙根,侯佩珍

Musique: Jin Fuzai, Huang Hang 作曲:金复载,黄汉琪 Avec :Bao Guoan, Shu Min, Lin Liankun, Lang Xiong, Shao Xi, Jiang Hua

主演: 鲍国安, 苏民, 林连昆, 郎雄邵昕, 姜华

类型: 历史,战争 1997/153min / Genre: épique

Au 19^{ème} siècle, sous la dynastie des Qing, le trafic d'opium, très développé en Chine, profite aux étrangers, spécialement aux Anglais. L'empereur Daoguang décide alors d'envoyer son conseiller Lin Zexu à Canton pour interdire le commerce de cette drogue et éliminer les fonctionnaires corrompus. Cela comporte une réaction de la part des Anglais dont les navires envahissent la mer de Chine. La guerre de l'opium éclate. En 1842, la traité de Nankin est signé et la Chine est obligée de céder Hong Kong à la Grande Bretagne.

18世纪中叶, 英国的鸦片输入给大清帝国造成严重威胁, 道光皇帝下诏, 委派湖广总督林则徐为钦差大臣, 前往广东禁烟。但情况复杂, / 败官吏与英国商人沆瀣一气, 林则徐的禁烟行动困难重重。英驻华商务 总监义律一方面要求英商配合禁烟交出鸦片, 以缓和林则徐与英商的矛 盾,另一方面却策划更大的阴谋。

道光十九年六月三日, 林则徐在广州虎门海滩指挥销毁两万多箱鸦片 民众拍手称快。但不久, 义律在英国四处游说, 英方对华宣战。英海军 装备精良, 从珠江口直下塘沽。道光皇帝软弱无能, 责怪林则徐惹怒洋 人,将他撤免,并派直隶总督琦善为钦差大臣前去与英方和解。英方提 出割地赔款, 道光不忍割地, 下令水师迎战。关天培率兵在虎门炮台与 英军展开激战, 终因武器落后而失守, 全体官兵为国捐躯。林则徐被发 配新疆。英方与清政府于1842年签署《南京条约》,香港从此成为英国 殖民地。

该片投资一亿人民币, 创下了中国电影投资纪录, 和在国内的票房纪录。 获奖记录:

1997年, 第十七届中国电影金鸡奖最佳故事片奖, 最佳摄影奖, 最佳录音奖, 最佳 道具奖, 最佳男配角奖

1997年, 中国电影华表奖 优秀故事片奖

大唐玄奘

Le Moine Xuanzang

da tang xuan zang

Réalisation : Huo Jianqi Scénario : Zou Jingzhi

Conseiller artistique : Wong Kar-Wai

Chef-opérateur : Sun Ming Montage : Cao Weijie Son : Chao Jun

Compositeur: Wang Xiaofeng

Décorateur : Wu Ming

Avec: Huang Xiaoming, Xu Zheng, Pu Bajia

主演: 黄晓明徐峥蒲巴甲

2016/90 min / Genre: Biographique, Historique



导演: 霍建起编剧: 邹静之

摄影: 孙明

录音: 晁君

美术: 武明

剪辑: 曹伟杰

作曲: 王晓峰

艺术顾问: 王家卫

En 629, au début de la dynastie des Tang, le moine Xuanzang, alors âgé de 27 ans, quitte la capitale impériale de Chang'an pour aller en Inde chercher des écritures bouddhiques. Il part seul, sans avoir obtenu la permission de l'empereur.

Le voyage est long et dangereux. Il traverse le terrible désert du Taklamakan au péril de sa vie. Au bout de quatre ans, il atteint le monastère de Nalanda, haut lieu sacré du bouddhisme, puis voyage à travers l'Inde pendant cinq ans. Il effectue un pèlerinage au temple de Mahabodhi à Bodhgaya et sort victorieux des débats de doctrine à Pataliputra.

Après dix-neuf ans d'efforts, il rapporte 150 reliques, 7 statues de Bouddha et 657 soutras à Chang'an. Il écrit ses mémoires du voyage et consacre le reste de sa vie à la traduction.

Ce film a été choisi pour représenter la Chine aux Oscars en 2016.

Le voyage de Xuanzang a inspiré le célèbre roman « Le Voyage vers l'Ouest » écrit par Wu Cheng-en au 16ème siècle.

唐朝贞观三年(公元629年)27岁的僧人玄奘决定去天竺佛国求法。因未获得皇上恩准,同行者退却,玄奘独自上路。

一路向西, 跋山涉水, 穿越沙漠, 逢凶遇难、涉险闯关。历程13800余里。玄奘完成了一次伟大的独行。终于到达他心中的佛教圣地-那烂陀寺。玄奘在那烂陀寺度过了五年, 师从戒贤, 研习佛法。然后在印度游历, 呈行且思。他去朝拜了释迦牟尼悟道处菩提树。

戒日王在曲女城召开佛学辩论会,玄奘讲论,无人能予以诘难。

贞观十九年(645年),玄奘回到长安,带回佛舍利150粒、佛像7尊、经论657部。他主导翻译梵文佛经19年,公元664年圆寂。

玄奘(600~664),名陈祎,洛州缑氏(今河南偃师 滑国 故城)人。梵文名:摩诃耶那提婆(大乘天)。世称三藏法师,俗称唐僧。

名类大师西行取经、行走10万余里、游历128个国家、包括现吉尔吉斯斯坦、乌兹别克斯坦、哈萨克斯坦、塔吉克斯坦、巴基斯坦、阿富汗、尼泊尔、孟加拉、印度等多个国家。唐太宗在長安为这位佛教高僧建譯經院。在十九年中,玄奘大師先後於弘福寺、大慈恩寺、玉華寺,主導翻譯經論七十五部,一千三百三十五卷,為後世留下了珍貴的開啟大覺智慧的汉译文寶典。

玄奘撰写的《大唐西域记》是研究中亚和印度中古历史无可替代的宝贵记录。

启功 Qigong le calligraphe

Réalisation : Ding Yinnan, Ding Zhen 导演: 丁荫楠 丁震 Scénario : Ding Zhen, Li Qiang 编剧: 丁震 李强 Chef-opérateur : Lin Guohua 摄影: 林国华 Montage : Wang Honggiao 剪辑: 王宏桥

 $A vec: {\small MaEnran, Zhang Shaogang, Wang Fuli, Liu Lin,}\\$

Zhang Weixun , Kong Xiangyu

主演: 马恩然 张绍刚 王馥荔 刘琳 张炜迅 孔祥玉

2015 / 102min / Genre: Biographie

Qi Gong (1912-2005), descendant de l'un des fils de l'empereur Yongzheng des Qing, membre de la famille impériale Aisin Gioro.

Dès son enfance, Qi Gong s'intéresse à la calligraphie et à la peinture. Il étudie auprès du maître Pu Hsin-yu. A l'âge de vingt ans, sur recommandation de Monsieur Chen Yuan, président de l'Université catholique Furen, il y enseigne le chinois au lycée, puis à l'université. Durant les années difficiles de la Révolution culturelle, Qi Gong et son épouse Zhang Baoshen restent très unis. Ne pouvant consulter directement Qi Gong, un jeune Garde rouge passionné de calligraphie, Liu Yuchen, trouve un moyen spécial pour l'apprendre. Après la Révolution culturelle, Qi Gong est reconnu et honoré. Il fait don de la vente de ses œuvres pour créer une bourse d'étude qui bénéficiera à la jeune génération.

启功少年时代就喜爱书画。成年后拜书画大师溥心畬为师潜心学习,并加入中华书画学研究会。二十多岁,由辅仁大学校长陈垣介绍,进入辅仁中学教国文,却因为学历不够被张校长辞退。陈垣校长破格让他到辅仁大学当助教。

启功和夫人章宝琛在困难日子中相濡以沫。 文革期间, 红卫兵刘雨辰酷 爱书法, 但在那个年代, 无法直接向启功讨教。他偷偷撕下启功写的大字报, 暗地临摹。后来, 刘雨辰鼓足勇气到启功家求教。

文革后,启功成了有名的书法大师,求字的人络绎不绝。启功将自己书画作品义卖所得的资金,成立了励耘奖学金,恩泽下一代的年轻人。

启功(1912—2005)原姓爱新觉罗,满族,属正蓝旗,为清朝皇室后裔,雍正帝 九世孙。

他是中国著名的书法家、画家、文物鉴赏家和鉴定家,大学教授。曾任中国人民政治协商会议全国委员会常务委员,中央文史研究馆馆长,九三学社顾问,国家文物鉴定委员会主任委员,中国书法家协会名誉主席,中国佛教协会、 故官博物院、国家博物馆顾问,西泠印社社长。



三缺一 La Partie de Mahjong

Réalisation: Fabien Gaillard 导演: 高飞 Scénario: Fabien Gaillard 编剧: 高飞

Chef-opérateur : Gilles Labarbe 摄影: Gilles Labarbe Montage: Coralie Van Riestchoten 剪辑: Coralie Van Riestchoten

Avec: James Alofs, Tan Zhuo, Ge Zhaomei 主演: James Alofs 2016 / 92 min / Genre: Drame 谭卓 葛兆美



Tom est americain et vit à shanghai. Depuis qu'il a perdu sa femme Ling, Tom mène une existence solitaire, en proje à la dépression. Il déambule dans cette ville à forts contrastes sans parvenir à se reconstruire. Il reprend espoir le jour où il croise Bobo, une jeune femme ayant une forte ressemblance physique avec son ancienne femme. Mais c'est bien là le seul point commun: Bobo travaille comme hôtesse dans un club et ne semble pas très intéressée par lui. Il va tout faire pour la conquérir.

来自美国的汤姆生活在上海, 自从他的妻子玲不幸过世之后, 汤姆就陷 落在无尽的哀伤中。上海这座充满了强烈反差和不同生活方式的城市 里, 汤姆如同失去灵魂般地日复一日地活着, 无法走出失去妻子的阴影。直到一天意外遇见一个名为波波的女孩子, 让汤姆重新燃起了生活的希望。波波有着和玲极其相似的外表, 但却是截然不同的内在: 年轻 漂亮的波波在夜店里做酒托, 汤姆的追求丝毫无法引起她的注意。然而 对汤姆来说,不顾一切去赢得波波的芳心,似乎成了拯救他人生的唯一 希望。

六人晚餐 Dîners à six

liu ren wan can

Réalisation : Li Yuan 导演: 李远 Scénario: Mei Feng 编剧:梅峰 Chef-opérateur : Liu Yonghong 摄影: 刘勇宏 Montage: Qiao Aiyu 剪辑: 乔爱宇

Avec: Dou Xiao, Chang Chunning, Wu Junmei, Wu Gang

主演: 窦骁 张钧甯 邬君梅 吴刚 2015 / 95 min / Genre : Drame

Au début des années 90, l'ouvrier Ding Bogang vit avec son fils Chenggong et sa fille Zhenzhen. Su Qin, la veuve d'un intellectuel de la même usine vit avec sa fille Xiaolan et son fils Xiaobai.

La solitude rapproche les deux familles. Ding Bogang et Su Qin ont une liaison cachée.

Pendant une bagarre, Chenggong sauve la vie de Xiaolan. Ils s'éprennent l'un de l'autre.

Un dîner réunit les deux familles. Quand Su Qin découvre cet amour entre ces deux jeunes gens, elle s'y oppose fermement. Elle a plus d'ambition pour sa fille.

Xiaolan entre à l'université et s'éloigne de Chenggong. La relation entre Ding Bogang et Su Qin se brise également.

90年代初,云南边陲的一家国企大钢厂,工人丁伯刚带着儿子丁成功、 女儿珍珍; 厂高级知识分子的遗孀苏琴带着女儿晓兰、儿子晓白, 两个 单亲家庭波澜不惊地生活着。孤独使两家人逐渐走到一起。丁伯刚与苏 琴暗自往来鱼欢。一场群架中, 丁成功救下了晓兰, 一见钟情。两个家 庭六人一起晚餐。然而当苏琴发现成功和晓兰的关系后,极力反对。她 希望女儿有更广阔的生活事业空间。丁成功热衷于玻璃工艺。晓兰考上 大学后和丁成功渐行渐远, 最终离开了他。丁伯刚和苏琴也分手了。珍 珍嫁给了做生意的黑皮, 投身商海; 晓白离开家乡去远方闯荡。 若干年后,下岗后的丁伯患上了老年痴呆症,在一次意外中去世。苏琴 为此黯然神伤。晓兰的生活和婚姻也没有母亲预想的那么幸福。一直痴 爱她的丁成功在玻璃坊等待着她的回归。



旺都之恋 L'Amour de Wangdu

wang du zhi lian

Réalisation: Ning Jingwu 导演: 宁敬武 Scénario: Liu Wu 编剧: 刘无 Chef-opérateur: Wei Changchuan 摄影: 韦长川 Montage: Jia Cuiping 剪辑: 賈萃平 Avec:GuSimonCheng,HuangMeimei,GuoYunq,TangPing

主演: 辜承 黄湄媚 郭云齐 唐萍 1963 / 102 min / Genre: Drame



Dans les montagnes de la province de Canton, il y a des villages millénaires des Yao. Le chef du village est aussi le« Roi des tambours ». Mike est agrandi aux Etats-Unis. A la demande de son grand-père, il retourne au village pour rendre un tambour Yao au chef. Il y rencontre une jeune fille, Sha Yimei, et en tombe amoureux. Il ajoute la hip-pop à la danse de tambours traditionnelle dont les jeune adorent mais les adultes y opposent.

Pour le concours de tambours, Sha Yimei fait appel à son ex-amoureux, danseur professionnel à Canton, pour mener la troupe. Les amours s'affrontent au rythme de tambours.

中国广东深山中有一个千年瑶寨,保持着独特的民俗舞蹈。鼓王是最受尊重的酋长。美国长大的瑶族青年麦克的到来打乱了瑶寨的节奏。麦克受爷爷委托回故乡归还一把长鼓。他在瑶乡邂逅开客栈的莎一妹,逐渐倾心。麦克带领青年鼓队将现代的街舞、灯光、音响、融入瑶族长鼓舞,很受年轻人喜爱,但寨子里的老人们强烈排斥。为了比赛,莎一妹去广州请回当了专业舞蹈演员的前男友三贵做领鼓,却又引起了一场"爱情大寨"

侗族大歌

Les Chants du coeur

dona zu da ae

Réalisation : Chouchou 导演: 丑丑

Scénario : Jiang Xiujia, Chouchou 编剧: 江秀佳 丑丑 Chef-opérateur : Jiang XiuJia 摄影: 江秀佳

Montage: Jiang Xiujia, Chouchou, Xu Aijing 剪辑: 江秀佳 丑丑 许爱敬

Avec: Wang Jia, Xiao Haoran, Wei Li'an, Lisa Lu, Wang Qingxiang,

Wu Yujuang, Wang Chunzi

主演: 王嘉 萧浩冉 韦礼安 卢燕 王庆祥 伍宇娟 王春子

2016 / 138min / Genre : Ethnique, Romantique

Dans les montagnes à Guizhou au Sud-ouest de la Chine, habite les Dong. Ils expriment tous leurs sentiments par le chant.

Nafu revient de ville pour voir sa famille. Il rencontre Alian sur un pont et en tombe éperdument amoureux. Cependant, le cœur d'Alian appartient déjà à Qianshu. A l'issue d'une soirée de chants, un incendie éclate, Qianchu se sacrifie et sauve meurt Alian et ses amis. Elle élève seule leur fils, et Qianchu vie toujours dans son cœur. Nafu, lui, reste fidèle à son amour de toujours. Le film a remporté lors du 49e Festival international du film de Houston, le prix du meilleur réalisateur et celui du meilleur conseil artistique.

中国西南部贵州大山深处一个侗族人的村寨。侗族人没有自己的文字, 歌就是这个民族的血脉和灵魂。他们用歌唱来表达情感。

那福从城里回乡探亲,为躲避大雨与阿莲一行同挤在一个风雨桥上,人多地小起了争执。阿莲不服那福的手下人盛气凌人,站出来替乡亲们出气,却吸引了那福。那福决心追求阿莲,但阿莲心里已有歌王千树。那福虽然连连受挫,但无法放弃他心中的爱情。一场大火夺取了千树的生

电影《侗族大歌》在第49届美国休斯敦国际电影节上获得了最佳导演奖、最佳艺





中國電影節

Festival du cinéma chinois de Paris - 11^eédition

漫瀚调

La Mélodie du desert

Réalisation: Zhao Guohua

Scénario: Zhang Bingyi, Zhao Guohua

Chef-opérateur : Geritu Montage: Wang Liang

Avec: Yirigui, Sun Shaolong Production: Inner Mongolia Film Group

2014 / 94 min / Genre : Drame

导演:赵国桦

编剧: 张秉毅 赵国桦

摄影:格日图

剪辑:伊日贵 孙绍龙

主演: 诺敏达来 格根苏布都 出品: 内蒙古电影集团有限

责任公司



Au 19^{ème} siècle, sous la dynastie des Qing, Li Qinghe un jeune homme de la province de Shanxi, est arrivé en Mongolie pour rechercher son père. Il tombe amoureux d'une belle et gentille jeune mongole. Pour payer de lourdes indemnités aux pays étrangers après à la guerre de l'opium, le gouvernement transforme largement les prairies d'Ordos en terres agricoles, ce qui provoque les révoltes des Mongols et des Hans. Le bienfaiteur mongol de Li Qinghe lui sauve la vie encore une fois durant les combats contre les soldats Qing, ensuite les deux amoureux sont réunis et traversent le Fleuve jaune pour rentrer chez Li. Les chants de cette région d'Ordos deviennent Man Han Diao - "Mélodie du désert".

En 1996 Le ministère de la culture de Chine a nommé Jungar comme région d'origine de « Man Han Diao »; en 2008 « Man Han Diao » est incrit sur la liste du patrimoine culturel immatériel national.

末光绪年间, 山西河曲青年李清河为寻找父亲来到了蒙古伊克昭盟准格 尔旗这片美丽的草原上。他遇到美丽善良的蒙古姑娘都丽玛, 彼此相 爱。鸦片战争后清政府在鄂尔多斯地区大面积开垦牧场, 引起蒙汉人的 反抗。李清河的蒙古恩人在与清兵的激战中又一次救了他的命, 成全了 他和都丽玛爱情。两人渡过黄河回山西家乡成亲。

《漫瀚调》是内蒙古准格尔旗地区的流传的蒙汉民歌。1996年, 准格尔旗被国家 文化部命名为中国民间文化艺术《漫瀚调》之乡;2008年,民间艺术《漫瀚调》 被列入国家级非物质文化遗产名录。

母亲的飞机场

La Piste

mu qin de fei ji chang

Réalisation: Zhou Yupeng 导演:周玉鹏

编剧: 卓格赫 波德丽娅 Scénario: Zhuogehe, Bodeliya

Chef-opérateur : Wang Meng 摄影: 王猛

Montage: Zhang Jianhua, Wang Hongli 剪辑: 张建华 王宏力 Avec: Tanggute Baorifu, Badema, Nuomin Dalai, Baoyin Nimuhu, Ma

Shaobo

主演: 唐古特·宝日夫 巴德玛 诺敏·达莱 宝音·尼木胡 马绍博

Production: Inner Mongolia Film Group

Inner Mongolia Judian Film &TV Culture Media 出品:内蒙古电影集团,内蒙古巨典文化影视传媒

2014 / 94min / Genre : drame

Dans les montagnes à Guizhou au Sud-ouest de la Chine, habite les Dong. Ils expriment tous leurs sentiments par le chant.

Nafu revient de ville pour voir sa famille. Il rencontre Alian sur un pont et en tombe éperdument amoureux. Cependant, le cœur d'Alian appartient déjà à Qianshu. A l'issue d'une soirée de chants, un incendie éclate, Qianchu se sacrifie et sauve meurt Alian et ses amis. Elle élève seule leur fils, et Qianchu vie toujours dans son cœur. Nafu, lui, reste fidèle à son amour de toujours. Le film a remporté lors du 49e Festival international du film de Houston, le prix du meilleur réalisateur et celui du meilleur conseil artistique.

上世纪六十年代, 草原牧人吉蜜斯额吉接连失去了儿媳和儿子。她以博 大的胸怀收养了一个顽皮的上海孤儿。孤儿长大后参军离开了草原。牧 区一个酒鬼酒后胡言, 说她的上海孙子要驾机归来, 需要飞机跑道。腰 弯如穗的老阿妈信以为真, 天天从早到晚在草原上搬捡石块, 想清理出 一条跑道。 善良的牧人们权且配合了这个虚构的佳话,添石加土,共筑 一梦。



牧歌 Le Chant du berger

mu ge

Réalisation : Xu Renhua Scénario : Xirhu, Xu Renhua Chef-opérateur: Gerletu Montage : Baigalitu

Avec : Nomindalai, Gegensubudu 2016 / 90 min/Genre : drame



导演: 旭仁花

摄影:格日勒图

剪辑: 白嘎力图

编剧: 西日胡 旭仁花

主演: 诺敏达来 格根苏布都

Cette poignante histoire d'amour eu lieu une centaine d'année auparavant, à la prairie de Barag. A la veille de faire son service militaire du garçon, les deux amoureux, amis depuis l'enfance, décident de se fiancer.

Cependant, au moment où le jeune homme quitte l'armée, pour revenir auprès de sa femme, sa mort surgit. Le jeune homme, affolé, retrouve l'objet de leur amour dans le cendre de l'incendie. C'est alors que, pendant une longue période, il se remémore, l'âme en peine, leurs moments passés à deux, remplis d'amour, et de bonheur.

Le long de la rivière de Wuhuertu et Huiteng, du fond de son cœur jaillit une mélodie d'une grande tristesse, lui rappelant l'être aimé. La chanson pastorale s'écoule tout le long de l'étendue d'eau, se transmettant, de génération en génération.

Il s'agit de la première chanson, belle et populaire, provenant de Barag folk, inscrite au patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO.

这个凄美的爱情故事发生在一百多年前的巴尔虎草原。青梅竹马的一对恋人在男青年从军前夜立下婚约彼此相守。但是,当男青年解甲归来的前夕女孩不幸遇难。男青年悲痛欲绝,在火灾灰烬中找到了他们的定情之物。伤心裂肺的他久久徘徊在记载着他们甜美恋情和幸福憧憬的乌胡尔图·辉腾河畔,从他内心深处涌出了思念情人的一段悲伤凄美的旋律。歌曲从此就像汨汨泉水流淌在巴尔虎草原上,成为代代相传的民歌《牧歌》。

这首优美的巴尔虎民歌广为流传,被联合国教科文组织定为世界非物质文化遗产。

情比山高

La Route vers le ciel ging bi shan gao

Montage: Bruce J. Nachbar 剪辑:布鲁斯·J·纳赫巴尔

Conseiller artistique: Wang Jinyong 美术指导: 王晋永 Production: Film Studio de Beijing

Avec: Kou Johnny, Wang Bo-Chieh, Liu Xiaoxiao, Yi Shan, Chong

Jinsiang, Guo Jianguo

主演: 寇世勋 王柏杰 刘小小 衣珊 章证翔 郭建国

2016 / 90 min / Genre: drame

A l'automne 1937, Wang Jun-rong, constructeur de route, se rend dans deux villages, appelés Lei Gong et Di Mu, situés dans la montagne du Yunnan. Il cherche à mobiliser les locaux pour la construction d'une route menant au Myanmar, afin de transporter du matériel de guerre. La route doit passer au-dessus des rivières torrentueuses Nujiang et Lancang, et traverser les montagnes abruptes Nu et Gaoligong. Dans la forêt des montagnes, il apparait souvent des "sauvages» et des banditis.

Le fortin Leigong appartient à l'ethnie Han, et celui de Dimu est un regroupement des ethnies minoritaires Bulang, Wa et Dai. Les deux fortins se sont renvoyés la balle. Wang Junrong n'est arrivé pas à les motiver. Le directeur du Bureau des affaires civiles M. Yang a annonce que les soldats de Yunnan ont tous été tués à la bataille de Taierzhuang. Les villageois sont choqués. Les deux responsables des fortins ont décident de réunir d les personnes âgées, les femmes et d les enfants à construire la troute. Ils font sauterles tombes, les montagnes sacrées et les temples. Le sauvage mystérieux dans la forêt a se dévoile é au public. Wang Junrong tombe amoureux de la fille du responsable du fortin Di Mu, alors il décide de rester là.

1937年秋天, 筑路技术员王俊荣来到云南怒江边古老的雷公山寨和地母山寨, 动员当地群众修筑抗战运输命脉通往缅甸的公路。这条路要跨越湍急的怒江和澜沧江, 穿过陡峭的怒山和高黎贡山。山林中"野人"出设, 土匪横行。

雷公山寨是汉人的寨子, 地母山寨是布明人、佤族和傣族聚居的少数民族的寨子。两个寨子互相推诿, 王俊荣反复动员毫无结果。民政局杨局长带来了台儿庄战役云南子弟兵英勇作战全部阵亡的消息, 村民们受到极大震动。两个寨子的头人做出决定, 带领老人、妇女和儿童, 炸掉阻隔公路的祖坟、神山和宗祠, 开始穿山修路。山林中的神秘野人揭开了身世。王俊荣爱上了地母山头人女儿, 留在了山寨。



Réalisation : Pema Tseden Scénario: Pema Tseden Chef-opérateur : Lv Songye Montage: Song Bing

Avec : Shide Nyima, Yang Xiucou 2015 / 123 min / Genre: feature

导演: 万玛才旦

编剧: 万玛才旦

主演: 西徳尼玛 杨秀措

摄影: 吕松野

剪辑: 宋冰



Tharlo est un berger tibétain qui vit seul avec son troupeau dans la montagne. Afin de se conformer à une nouvelle directive, I descend à la ville pour se faire établir une carte d'identité et impressionne tout le monde au poste de police par son étonnante mémoire qui lui permet de réciter d'un trait le texte «Servir le peuple». Ce don lui sert à tenir le décompte exact des quelque 300 moutons à sa charge. Mais il lui faut d'abord une photo d'identité, ce qui l'amène, à la demande de la photographe, à rencontrer une jolie coiffeuse qui se joue habilement de son innocence.

塔洛是个孤儿, 替人牧羊。他留着小辫子, 所以人们叫他小辫子。 塔洛四十多岁了还没有女人,他会背《为人民服务》,记忆力惊人,却 不记得自己的名字。

一天, 塔洛下山办身份证, 遇到一个发廊女孩, 开始尝试不一样的生

塔洛在寻找自我的过程中, 最终迷失了自我。

刀安仁 Dao Anren

Réalisation : Ma Cheng 导演: 马诚 Scénario : Wang Tianxi 编剧: 王天玺 Production: Zhang Chi 监制:张弛 Chef-opérateur : Ma Cheng 摄影:马诚 剪辑: 周影 Montage: Zhou Ying 主演:章贺 Avec: Zhang He

2016 / 100 min / Genre : biographie

Dao Anren est né en 1872 à Ganya au Yunnan, aux frontières chinoise et birmane. Il est descendant d'un chef de tribu Dai. Le jeune Dao est intelligent et passionné de théâtre. A l'âge de 15 ans, il dirige des enfants autochtones pour jouer des pièces du théâtre Dai. En 1891, à 19 ans, Dao Anren hérite du titre de chef. Il est désigné par l'Empereur en tant que représentant officiel, chargé de gérer les affaires locales. Sous les ordre du souverain, mais sans aucune aide militaire, il mène les troupes locales au combat contre le Royaume Uni dans les forêts verges. Il défend courageusement pendant sept ans le territoire. Mais le gouvernement en fait cadeau aux Anglais. En 1905, Dao Anren, accompagné d'un jeune chinois, part au Japon pour rejoindre le Dr. Sun Yat-Sen. Il devient son disciple et proche ami, et rejoint Tongmenghui - la Ligue Révolutionnaire Chinoise.

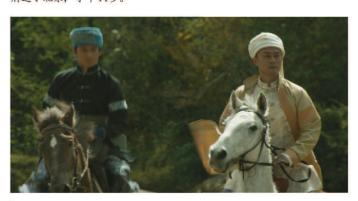
Après son retour en Chine, Dao Anren développe activement l'industrie et le commerce dans les régions éloignées. Suite à la Révolution de 1911, Dao Anren s'associe avec les forces révolutionnaire locales, menant avec succès la Rébellion de Tengyue.

Mais Dao Anren subit les persécutions de seigneurs de guerre et des défenseurs des Qing, il est envoyé en prison et torturé. Sur l'intervention de Sun Yat-Sen, il sort de prison et il est réhabilité. Affaibli, il meurt à Pékin en 1913, à l'âge de 41 ans.

刀安仁1972年出生在中缅边境的干崖,他是一个土司的后代。年少 的刀安仁聪明好动,喜欢戏曲,15岁就组织当地儿童演练地方戏傣 戏。1891年,19岁的刀安仁继位成了土司,并被皇帝封为三品宣抚使。头一件大事就是奉旨抗英。皇帝没给一兵一卒、一两纹银,刀安仁带着本地司兵到边疆的原始森林里驻扎,勇敢地和英国军队抗争了七 年,没有丢失寸土。但清政府却将鲜血换来的领土拱手相让。

1905年刀安仁带着本族的优秀青年到日本找孙中山,成为了孙先生的弟 子和挚友, 并加入了同盟会。刀安仁回国后积极在落后的边疆地区发展 工商实业, 积蓄力量。辛亥革命后, 刀安仁与当地的革命势力结合, 成 功领导了腾越起义。

起义胜利后的刀安仁受到了封建军阀和满清余孽的联合夹攻, 含冤入 狱, 受尽折磨。孙中山亲自出面营救, 终于冤案昭雪。1913年, 刀安仁 病逝于北京,享年41岁。



Le Nid d'oiseaux

Réalisation : Ning Jingwu 导演:宁敬武 Scénario: Ning Jingwu 编剧:宁敬武 Chef-opérateur : Wu Lixiao 摄影: 吴立晓 Montage: Zhang Xiaolin, Jia Cuiping 剪辑: 张小林 贾萃平 Avec: Gun Shengdiu, Jia Jinshuai, Gun Xiumei 主演: 滚生丢 贾金甩

2014 / 100 min/Genre: drame



Loin de chez lui depuis de nombreuses années, Budengjia gagne sa vie en chantant dans des bars. Le 12 mai 2008, un tremblement de terre ravage Wenchuan, son pays natal. Il s'y rend en pleine nuit.

Les maisons sont toutes effondrées. Face à la désolation, les villageois de l'ethnie Qiang doivent faire un choix difficile : rester au village, ou émigrer ailleurs, comme l'avaient fait leurs ancêtres.

Tout le monde se pose ces questions, et a du mal à se mettre d'accord. Alors, selon la tradition des Qiang, sept représentants sont élus et partent à la recherche du nouveau lieu de vivre...

一封北京的来信打破了孩子们宁静的生活。贾响马的父亲说自己正忙着修建开运动会用的"鸟巢",可小伙伴们谁都不明白,不相信,韦想丢还赌上15捆柴火。响马相信父亲不会写错,决心赚取路费,亲眼去看看北京的"鸟巢"。为了买火车票,响马和伙伴的身影出现在山林田地, 但他们很快发现依靠砍柴不可能凑够路费。失落的响马从镇里的米酒节 看到了机会, 五百个竹筒杯让响马的赴京寻父之旅成为现实。

滚拉拉的枪

Fusil de lala gun la la de giang

Réalisation : Ning Jingwu 导演:宁敬武 Scénario: Ning Jingwu 编剧:宁敬武 Chef-opérateur: Wu Lixiao 摄影: 吴立晓 Montage: Zhang Xiaolin 剪辑: 张小林 Avec: Wang Jishuai, Shi Mingma 主演: 王吉甩 石明妈

2016 / 90 min / Genre: drame

De nationalité Miao, Lala vit à Biasha, au cœur des montagnes du sud-est du Guizhou. Il a presque quinze ans, l'âge auquel un garçon devient un homme chez les Miao, ce qui, selon leur tradition, est marqué par une cérémonie au cours de laquelle il reçoit son premier fusil. Mais il Lala n'a jamais vu son père, sa grand-mère lui a dit qu'il est parti très loin. Il décide donc de partir à sa recherche, dans l'espoir de le retrouver avant la célébration de son passage à l'âge adulte. Son périple mouvementé lui fait découvrir un secret...

.在我国西南苗族部落,有好多世代相传的民族习俗。男孩要行成人礼, 到十五岁将得到父亲赠送的猎枪,以示长大成人。滚拉拉自小与奶奶相依为命,从未见过自己的父亲。他问奶奶爸爸在哪,都被奶奶搪塞过 去。眼下他已届满十五岁,可困窘的家庭实在拿不出500元的制枪费。 于是他只身外出寻找父亲。途中他遇见好友贾古旺,俩人曾是患难至 交。不料, 贾古旺罹难, 滚拉拉亲自送好友去了极乐世界。奶奶用一生 攒下的银饰为他买了一把猎枪送给他。他终于明白了他的身世。





西厢记 La Rose de Pushui

Réalisation : Hou Yao, Lai Man-wai Avec : Li Dandan, Lin chuchu

Chef-opérateur : Wu Yinxian Production:

1927 / 42 min / muet / Genre: comédie, Kungfu

Ciné-concert

Compositeur: Huang Jianxu Musiciens : Li Yan - erhu Wu Bing - pipa An Ran - cithare

Wang Wei - flûte

Liu Mingyang - zhongruan Wang Yaping - yangqin

导演:侯曜,黎民伟主演:李旦旦,林楚楚 摄影: 吴印咸

制片: 新民影片股份有限公司

默片电影音乐会 作曲指挥: 黄建旭

演奏: 李艳 - 二胡 吴冰-琵琶

王伟-笛子 刘明阳 - 中阮 王雅平-扬琴

Sous la dynastie Tang au 8ème siècle, le lettré Zhang Gong, qui prépare le concours impérial, rencontre au temple Pujiu la belle Cui Yingying, fille du défunt premier ministre. Zhang demande une chambre pour rester auprès de Yingying. Hongniang, espiègle soubrette de Yingying, arrange les rencontres nocturnes. Mais le chef de bande Sun Feihu désire posséder la beauté et mobilise sa troupe pour l'enlever. Apeurée, Mme Cui promet de fiancer sa fille à quiconque repoussera ceux-ci. Mais elle revient sur ses mots. Zhang part pour le concours. Il revient lauréat. Les amoureux sont enfin réunis.

Le film est adapté du théâtre de Wang Shifu (1260 - 1336) composé sous la dynastie Yuan (1271 - 1368) , L'Histoire de la chambre de l'ouest, dans le genre Za Ju, « opéra poétique ». Cette pièce s'inspire en amont de l'Histoire de Yingying, un roman de Yuan Zhen (779 - 821) sous la dynastie des Tang (618 - 907).

唐代, 崔相国遗孀郑氏携女儿莺莺扶灵还乡, 路宿普济寺。书生张君瑞 邂逅莺莺, 一见钟情。张生偷看莺莺夜祷, 二人诗书往来。时有贼人孙 飞虎,闻莺莺貌美,率兵围攻普济寺,欲夺莺莺为妻。幸得张生设计送 信,搬来救兵白马将军,众人方得脱围。郑氏却食言不将女儿许配给张 生, 张生忧愁成病。红娘暗中相助, 两人在西厢私下来往, 定了终身。郑 氏察觉后大怒, 拷问红娘。红娘怨夫人不该言而无信。最终郑氏将莺莺 许配给张生, 但张生须进京赴考。张生中状元归来。有情人终成眷属。



勋业千秋

La Gloire republicaine

xun ye qian qiu

Réalisation : Li Minwei 导演:黎民伟

摄影:黎民偉 羅永祥 彭年 梁林光 黄绍芬

1921 -1928 / 34 min

C'est un documentaire historique. Li Minwei filma le Sun Yat-sen de 1921 iusqu'à sa mort en 1925.

Le film montre Sun Yat-sen qui fait un discours et le défilé militaire pour l'Expédition du Nord. L'armée part de Guangdong à Jiangxi. Le navire navigue vers le Nord. Sun Yat-sen organise une assemblée nationale à Pékin. Malade, il y décède.

Après le décès de Sun Yat-sen, Chiang Kaï-shek devient le commandant en chef l'Armée nationale révolutionnaire. Il poursuit l'expédition et combat les troupes de Sun Chuanfang. L'Armée révolutionnaire est victorieuse.

L'Armée libère Hunan, Hubei, Fujian, Jiangxi et d'autres provinces. La marine et l'aviation interviennent durant cette guerre acharnée.

L'armée révolutionnaire attaque Xuzhou, avance dans la neige. Le gouvernement s'installe à Nankin. Les Japonais commette des massacres à Jinan, pour empêcher l'avancée des forces révolutionnaires. L'armée révolutionnaire reprend Jinan et Cangzhou héroïquement. L'expédition se termine. Toute la nation célèbre la réunification du pays.

这是一部紀錄孫中山先生和北伐戰爭的影片。

全片内容共分四部份1:

第一部份是孫總理就職大元帥, 在廣東韶關閱兵, 誓師北伐, 總理訓話並 宣誓。北伐軍出發,從廣東進入江西。中山艦北上。總理北上故都召開國 民會議, 由於積勞成疾, 不幸逝世。

第二部份是總理逝世後, 蔣介石任國民革命軍總司令, 繼續北伐, 和北洋 軍閥孫傳芳的軍隊鏖戰, 革命軍取得了勝利。

第三部份是革命軍先後克復湖南、湖北、福建、江西諸省。海軍、空軍出 動助戰, 戰況激烈。

第四部份是革命軍進攻徐州,雪地行軍。國民政府定都南京,日寇在濟南製造"濟南慘案",殺害無辜百姓,企圖阻止革命勢力擴展。革命軍攻克 濟南、滄州,英勇挺進,完成北伐。萬眾歡騰,慶祝祖國統一。

攝影師背負沉重的器材, 爬山踄水, 日曬雨淋, 忍飢挨渴, 十分艱險, 他 們是拿着攝影機的北伐戰士。

本片攝製时间由民國十年到十七年〔1921-1928年〕,前後經歷了七、八 個年頭。在地理方面, 由南中國的廣州到達了北京, 整整數萬里, 跨越南 北, 是珍贵的史料。



documentaire

寻找潘德明 Surla trace de Pan Deming

制片人: 杨溟 总撰稿: 邓康延 Producteur: Yang Ming Rédacteur en chef : Deng Kangyan Rédacteur : Guo Jing Du Tao 撰稿: 郭静 杜涛 Réalisateur : Yang Jun Du Tao 导演: 杨骏 杜涛 Réalisateur exécutif : Zhu Xiaozhi Guo Jing 执行导演: 朱笑之 郭静

剪辑/历史影像整理: 杜涛 Montage/images historiques: Du Tao Interview: Guo Jing 外联采访:郭静 Conseiller: Chen Yongjin 顾问: 陈永进 Photographie: Wang Cunfu, Shen Xiaomin, Sun Haitao

摄影: 汪存福 沈晓闽 孙海涛

Assistant de Photographie : Pan Wenxiang

摄影助理:潘文翔

Archives: Zhankun Qian Shuming Chen Yixing Yuan Xing

资料整理: 詹坤 钱姝名 陈懿行 袁星

Fabrication : Société audio-visuel Yuezhong de Shenzhen

承制: 深圳市越众影视有限公司

Production: Insitut de recherche du future des medias de

Xinhuanet

出品:新华网融媒体未来研究院

Production: Institut de communications de Hebei Miyigao communication culturelle de Nanjing

Yuezhong audiovisuel de Shenzhen

联合出品: 河北传媒学院

南京米一高文化传媒有限公司 深圳市越众影视有限公司

Production académique: Centre de recherche des images de l'époque de la république de Chine de l'Université de Nanjing

学术出品:南京大学民国影像研究中心

2016 / 25min / historique

Peu de gens connaît, la première personne qui a réalisé le tour du monde à pied et à bicyclette dans l'histoire de l'humanité, c'était Pan Deming, un Chinois de l'époque de la République de Chine. Il a créé un trekking et d'aventure à pied du tour du monde. Pour le mémoriser, le prix le plus élevé de l'Association des touristes des cyclistes de Chine a été nommé en 'Prix de voyage cycliste

Ji Yide, éditeur, lors d'un rangement, tombe sur un passeport de 1930 surprenant, ainsi qu'un carnet plein de cachets postaux de nombreux pays. Curieux, il décide de partir à la recherche de l'histoire de son propriétaire Pan Deming. Pan Deming est né en 1908 à Huzhou, dans la province du Zhejiang. Fasciné par les différences culturelles entre l'occident et la Chine, il ouvre un restaurant dédié à la cuisine européenne. Été 1930, il apprend qu'un groupe de 7 chinois décide de parcourir l'Asie à pied, pour « montrer la gloire de l'histoire de la Chine aux autres nations d'Asie ». Il vend son restaurant et rejoint le groupe. Au Vietnam tous les membres de l'équipe se désistent. Il continuer seul à vélo à 22 ans. Il crée un carnet de voyage et y consigne tout ce qu'il voit et l'ouvre à ceux qu'il rencontre. Les pays se succèdent : l'Inde, l'Égypte, la Grèce, l'Allemagne, la France, l'Angleterre, même les États-Unis, l'Australie. Il est reçu par des personnages prestigieux de l'entre-deux guerres : Gandhi, le président français Lebrun, et le président américain F. Roosevelt.

Pan Deming est le premier homme à avoir fait le tour du monde en vélo en parcourant 40 pays. Il a obtenu plus de 1200 signatures et 571 cachets postaux.

很少有人了解, 人类历史上首次用双脚和自行车完成环绕地球一周壮举 的第一人是民国时的中国人潘德明。他在世界上开创了徒步环球旅行与 探险的先河。为了纪念他,中国自行车旅游者协会的最高奖项被命名 为"潘德明骑游奖"。

1979年, 上海教育出版社的体育编辑季一德, 意外发现了一本1930年 的出国护照和三本纪念册。他不断寻找, 打开了一段尘封往事。影片讲 述了20世纪30年代青年潘德明环游世界7年之久的艰辛历程,以及他淡 出人们视野后的那段风雨人生。潘德明在千辛万苦又灿烂辉煌的7年寒 暑中, 行程数万里, 游历40多个国家和地区。他受到各国人民的热烈欢 迎,见到了印度圣雄甘地、诗人泰戈尔、美国总统罗斯福、土耳其之父 凯末尔、瑞典大探险家斯文赫定、新加坡巨商胡文虎以及英国首相、希 腊首相、法国总统、德国总理、瑞士总统、挪威国王、保加利亚国王、 澳大利亚总理等各国政要。他留有所到之处加盖的571枚邮戳、近1200 个团体和个人用几十种文字书写的签名和题词手迹的三本《名人留墨 "卢沟桥事变"爆发,潘德明 集》等珍贵资料。1937年潘德明回国后, 把世界各地华侨捐助他的10万美元费用全部捐献给了抗日事业。





documentaire

牡丹亭

Le Pavillon aux pivoines

Scénario, adaptation, réalisation : Alain Mazars

编剧导演: Alain Mazars Production: N.T Binh (Binome) Lumière: Hélène Louvart

Cadre: Hélène Louvart, Alain Mazars

Son: Yves Laisné Montage: Alain Mazars

Production et diffusion : LA SEPT

1988 / 57 min



Une jeune aristocrate est séduite par un jeune homme qui lui est apparu en songe, une après-midi de printemps. Captive de cet amour impossible, la jeune fille se meurt de mélancolie. Mais la constance de son amour est plus forte que la mort ; elle gagne la pitié du juge des enfers, parvient à retrouver son amant et à revenir à la vie.

L'opéra Le pavillon aux pivoines fut composé en 1598 par le poète Tang Xianzu (1550 - 1617), l'un des plus grands dramaturges de l'époque Ming. De toutes les formes d'opéra chinois qui se succédèrent depuis le XIIème siècle, le Kunqu est celui qui conserve le mieux l'image d'un art classique hautement apprécié dans les milieux lettrés pour son raffinement musical, littéraire et gestuel.

Adaptation personnelle du plus chinois des réalisateurs français, tourné en partie dans les décors naturels des jardins et paysages chinois de Hangzhou, Alain Mazars a ciselé un écrin magnifique à la troupe de comédiens menée par la célèbre artiste Zhang Ji Qing.

春日午后,宋朝南安府太守杜寶的女兒麗娘与英俊秀才柳梦梅在梦中相 爱,醒后终日寻梦不得,抑郁而终。她对爱情的忠贞感化了冥界判官,于 是她得以重逢梦中情人并起死回生。

《牡丹亭》创作于1598年,是明代著名剧作家之一汤显祖的代表作。从 12世纪流传下来的各种形式的戏剧中, 昆曲是其中最经典的代表, 其在 音乐、文学、姿势方面所表现出的细腻和高雅,深受文人们的喜欢。 1988年, 法国导演在杭州优美风景中, 拍摄了著名昆曲演员张继青主演 的《牡丹亭》片段。

哈姆雷特和欧菲莉在上海 Il était une fois Hamlet et Ophélie à Shanghai...

ha mu lei te he ou fei li zai shang hai

Image et réalisation : Ellénore Loehr Montage: Maud Alessandrini

Musique: Syrano et Emilie Postel-Vinay

Production: Pitcairn

2016 / 80 min / Genre: documentaire

编导摄影: Ellénore Loehr 剪辑: Maud Alessandrini 作曲: Syrano et Emilie

Postel-Vinay 制片: Pitcairn

C'est l'histoire d'un pari un peu fou du metteur en scène Daniel Mesguich: monter sa pièce fétiche, Hamlet, en chinois avec de jeunes comédiens de Mongolie à l'Académie de théâtre de Shanghai, en un mois. Le film retrace cette aventure extraordinaire de partage et de création jusqu'à la veille de la première représentation.

法国著名导演、原法国国立戏剧学院院长丹尼尔·梅基什于2015年12月 远赴上海戏剧学院, 在短短一个月中, 指导来自内蒙古的年轻演员们排练中文对话的莎士比亚名剧《哈姆雷特》。电影记录了从排练开始到首 演前夕的这个非常特殊的过程。



过年

Nouvel An au Nord-est

Nouvel An au Nord-est

监制: 赵大为 Producteur executive: Zhao Dawei 导演:谢芳 Réalisation: Xie Fang

Chef-opérateur: Yu Mohan, Wang Detao, Jiang Bo

摄影:于寞涵、王德涛、姜波

Montage: Xie Fang 剪辑:谢芳 Scénario: Xie fang 撰稿: 谢芳 Commantateur: Hu Xueying 解说: 胡雪英 Musique: Wang Lifu, Zhu He 音乐: 王利夫、朱赫 Producteur: Li Xiang 制片人: 李想 Ditecteur de production: Lu Guangyi 制片主任: 卢光熠 Genre: Documentaire 类型: 纪录片

La Chine compte près de 1.4 milliards d'habitants, dont 92% de Chinois Han, le reste (8%) représentant les 55 minorités ethniques. Le Nouvel An est, pour les Han, le jour de l'année le plus important; de même, plus de 30 des 55 minorités ethniques célèbrent cette fête.

Au nord-est de la Chine, le froid glacial occupe près de 6 mois.

Ce film montre quatre familles d'ethnies différentes :

Leng Yi et sa fille Er-jie, habitent au Hetuhala, ville natale de l'Empereur Nurhachu, fondateur de la dynastie des Qing. Elles font une délicieuse sauce pâteuse de soja;

Jia Aixin, lycéen mongol, habite sur le bord oriental de Horgin au Jilin. Avec son grand-père il prepare le Réveillon;

You Wenfeng, une femme âgée de l'ethnie Hezhe, une minorité peu nombreuse. Elle habite au confluent de Heilong, Songhua et Wusuli. Elle fabriquer des vêtements en peau du poisson.

Nina, appartient l'ethnie russe, qui se situe à la rive droite du fleuve Argun. Le film montre les rituels ancestraux, les nouritures traditionnelles du réveillon du nouvel an.

中国有将近14亿人口,92%是汉族,8%是由55个少数民族构成。过 年, 原本是汉族人最重要的日子, 但在中国, 56个民族中的30多个少数 民族, 有欢度春节的习俗。

位于亚洲北部的东北地区, 每年有近六个月被冰雪覆盖。这里是中国多 个少数民族聚居的区域。本片选取了东北地区极具特色的四个少数民族 家庭:有在清朝开国皇帝努尔哈赤故乡,赫图阿拉故城内居住的,会制 作大酱的一对满族母女——冷姨和二姐;有地处科尔沁草原东部边缘, 吉林省唯一的蒙古族自治县内, 和爷爷学做年夜饭的高中生贾爱心; 有 中国人口最少的民族之一,位于黑龙江、松花江、乌苏里江交汇处的三江口,能用一双巧手制作鱼皮服饰的赫哲族老人尤文凤;以及地处中 俄边境,来自额尔古纳河右岸的临江小屯,长相酷似欧洲人的俄罗斯 -尼娜一家。

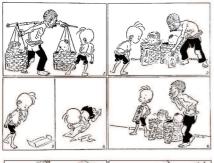
透过这四个少数民族家庭的宗教信仰、饮食风俗、生产生活、乡土乡 愁等, 呈现了少数民族丰富的"年"文化。

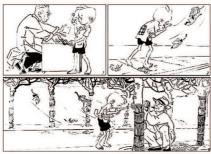


De la bande dessinée au film d'animation Les Tribulations de San Mao

En avant première du DVD qui sera édité en 2017 par le CDCCParis

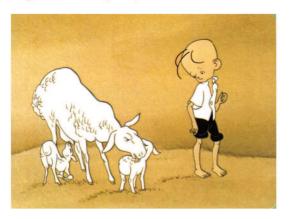
Deux films des Studios d'art de Shanghai, réalisés en étroite collaboration avec ZHANG Luoping, auteur de la célèbre bande dessinée San Mao (Trois cheveux) dont il avait créé le héros en 1935. Interrompu par la guerre, il reprit le personnage après la victoire, sous la même forme d'un dessin en quatre parties qu'il publiait dans un grand journal de Shanghai. Chaque scène des films est le reflet fidèle de ces dessins.





San Mao, seul dans la vie /三毛流浪记 (San Mao Iulang ji). Dessin animé sans dialogues, en quatre épisodes de 10mn, réalisé par XU Jingda (Ah Da) 徐景达 (阿达) en 1984. Ici, nous avons regroupés les quatre épisodes en un seul film de 35 minutes.

Synopsis: San Mao, séparé de sa famille lors d'un bombardement, est recueilli par un vieux pécheur. A la mort tragique de son protecteur, il part pour Shanghai où beaucoup d'orphelins comme lui trouvaient refuge.



XU Jinda 徐景达(Ah Da) 阿达 (1934 - 1987 était un grand artiste, un animateur génial qui a ébloui tous ceux qui ont travaillé avec lui. Son adaptation bouleversante de l'histoire de San Mao nous fait d'autant plus regretter sa disparition brutale, avant d'avoir pu nous en conter plus...



San Mao à Shanghai / 三毛流浪记, (San Mao liulang ji). Film de poupées réalisé et filmé, en 1958, par ZHANG Chaogun章超群.



Synopsis: A Shanghai, San Mao dort dans la rue et vit d'expédients et de petits boulots, jusqu'au jour où il croit avoir trouvé la solution à ses problèmes...

Zhang Chaoqun (1920 -) travaille très jeune dans une troupe de théâtre amateur comme éclairagiste et fait de la prise de vue pour le cinéma à partir de 1947. Entré en 1950 à la section de poupées du département animation des studios de Shanghai, il se consacra d'abord à la prise de vue, puis, à partir de 1955, il devint également un réalisateur de talent.

Le CENTRE DE DOCUMENTATION SUR LE CINEMA CHINOIS DE PARIS,

ou CDCCParis, est une association culturelle de loi 1901 (c'est-à-dire non commerciale). Son but est de favoriser et développer toute activité tendant à faire connaître le cinéma chinois.

Le CDCCParis met à la disposition du grand public et des spécialistes un fonds unique en Europe, régulièrement mis à jour, de films chinois documentaires, de fiction et d'animation sous forme de cassettes vidéo professionnelles ou de DVD. Le CDCCParis, outre sa collection de copies films conservée aux Archives du film de Bois d'Arcy, dispose d'une bibliothèque de plus de 600 titres (majoritairement en chinois), d'une collection d'affiches, d'une photothèque et d'une sonothèque.

Le CDCCParis assure la publication d'ouvrages, d'articles, d'interviews et de DVD, et propose le sous-titrage de films chinois en français.

www.cdccparis.fr



中国文化指南

Un Guide bimestriel diffusé gratuitement dans les grandes villes de France et d'Europe.

Retrouvez le calendrier des manifestations culturelles et des articles sur la civilisation chinoise sur www.gcchine.com

mail: gcchine@gmail.com

YANYAN CLOTHING

HAUTE COUTURE Shanghai Colorful Chongsam

上海五颜六色服饰有限公司

颜颜・高级定制 上海市虹口区四川北路1717弄 嘉杰国际广场810号

> Tel: 0086 21 52730696 www.yanyan.com

Directeur artistique - concepteur et graphiste : Deanna Gao

Textes et synopsis: Deanna Gao, Brigitte Duzan

Relecture: Tanguy Le Masne de Chermont, André Fernandez,

Benoît Lelièvre

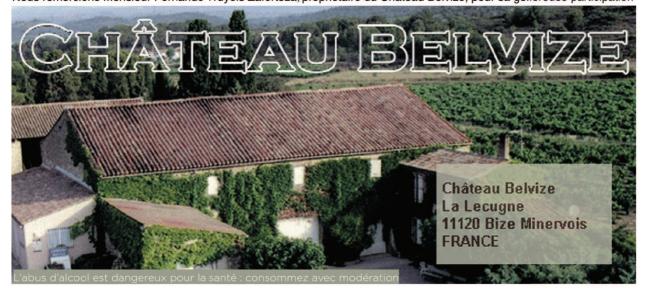
Maquettiste: Wang Fan

Contacte presse: 01 45 20 74 09

Remerciements 鸣谢:

Monsieur Christophe Fevrier Madame Yan Hongping 颜红萍 Monsieur Frederic Rcdier Mitis Monsieur Pierre Brami Monsieur Georges Tcuati Monsieur Chen Jianyong 陈建勇 Madame Dong Ying 董颖 Madame Zhang Xian 张娴

Nous remercions Monsieur Fernando Truyols Zaforteza, propriétaire du Château Belvize, pour sa généreuse participation



Le Festival du Cinéma Chinois de Paris remercie vivement ses partenaires :





































































